



A. Datos del proyecto <i>Relacione los datos actuales del proyecto. En caso de que haya alguna modificación, indíquelo en el apartado A2.</i>		
A1. Datos del proyecto		
Referencia proyecto	FFI2017-88100-P	
Área		
Título Proyecto	Evolución del conocimiento científico en medicina: El cambio léxico y semántico (TERMMED)	
Investigador Principal 1	Mercè Lorente Casafont	
IP1	Researcher ID: N-8841-2013	Código Orcid: 0000-0001-9972-345X
Investigador Principal 2*	Rosa Estopà Bagot	
IP2	Researcher ID: N-8844-2013	Código Orcid: 0000-0002-7382-1518
Entidad	Universitat Pompeu Fabra	
Centro	Departamento de Traducción y Filología	
Fecha de inicio	01/01/2018	
Fecha final	31/12/2020	
Duración	3 años	
Total concedido (costes directos)	42.350,00 € (35.000,00 €)	
A2. Descripción de modificaciones en los datos iniciales del proyecto (<i>Cambio de IP, entidad, centro, modificación del periodo de ejecución...</i>).		
No hay cambios.		

* Rellenar si procede



B. Personal activo en el proyecto

*Tiene que relacionar la situación de **todo** el personal de las entidades participantes que haya prestado servicio en el proyecto y cuyos costes (dietas, desplazamientos, etc.) se imputen al mismo.*

B.1. Equipo de investigación

Incluido en la solicitud original

	Nombre	NIF/NIE	Función en el proyecto	Fecha de baja	Observaciones
1	Mercè Lorente Casafont	46033699G	Investigadora Principal Responsable PT3 Participante PT2		
2	Rosa Estopà Bagot	77608230C	Investigadora Principal 2 Responsable PT1 Participante PT4		
3	Maria Teresa Cabré Castellví	39285916F	Investigadora doctora Participante PT1		
4	Maria Isabel Santamaría Pérez	25128914B	Investigadora doctora Responsable PT4		
5	Ona Domènech Bagaria	46231710P	Investigadora doctora Participante PT4		

No incluido en la solicitud original

	Nombre	NIF/NIE	Función en el proyecto	Fecha de alta	Fecha de baja	Observaciones
1						
2						
n						
			Total personal en el equipo de investigación: 5			

B.2. Equipo de Trabajo*

**En la convocatoria 2018 deberá referirse al plan de trabajo*

	Nombre	NIF/NIE	Función en el proyecto	Inicio	Fin	Observaciones
1	Daniel Luna	AAD496202	Investigador doctor y asesor médico de todos los PT	01/01/18		



2	Amor Montané March	78083686C	Investigadora doctora Responsable PT2 Participante PT1	01/01/18		
3	Judit Feliu Cortés	72551533B	Investigadora doctora	01/01/18	1/10/19	Baja voluntaria
4	Fabiana Da Silva França	FK847032	Investigadora doctora (Brasil) Participante PT5	01/01/18		
5	Juan Manuel Torres Moreno	77608230C	Investigador doctor (Francia) Participante PTH	01/01/18		
6	Andrés Torres Rivera	G13319486	Investigador en formación Participante PTH	01/01/18		Tesis defendida
7	Oscar Pozuelo Ollé	47876570T	Investigador en formación Participante PTH	01/01/18		Tesis defendida
8	Coralie Schneider	06AI697147	Investigadora en formación	01/01/18		Tesis defendida
9	Jorge Vivaldi Palatresi	40984753H	Investigador doctor (jubilado) Responsable PTH	27/02/19		
10	Jorge Mario Porras Garzón	Y4189948Y	Investigador en formación Participante PT1 y PT2	27/02/19		
11	Laia Vidal Sabanes	78095545B	Investigadora en formación Participante PT3 y PT4	27/02/19		Tesis depositada
12	Alejandra López Fuentes	Y1304237J	Investigadora en formación Responsable Corpus	27/02/19		
13	Yingfeng Xu	Y0606271M	Investigadora en formación Participante PT2	27/02/19		Tesis defendida
14	José Manuel Castaño (HIBA)	13679711 (Argentina)	Investigador doctor Apoyo medicina computacional	27/02/19		
15	Ana Rosa Terroba		Investigadora	27/02/19		



	Reinares	16548583Z	doctora Responsable PT5			
16	Mariona Arnau Garcia	48052715-B	Técnica contratada TP	4/11/19	35/10/20	
17	Mariona Reverté Roca	47859361H	Investigadora en formación Apoyo Corpus	1/10/19	30/09/20	TFM defendido
18	Pedro J. Bueno Ruiz	45318665V	Técnico contratado TP	20/4/20	31/12/20	
			Total personal en el equipo de trabajo: 18			

La solicitud de “Altas” y “Bajas” de nuevos investigadores en el **equipo de investigación** ha debido ser tramitada de acuerdo con **las instrucciones de ejecución y justificación** expuestas en la página web de la convocatoria. La incorporación de personal que haya participado en el proyecto en el **equipo de trabajo** no necesita autorización por parte de la AEI, pero su actividad debe incluirse y justificarse en este informe.

C. Resumen del proyecto para difusión pública

Resuma los principales avances y logros obtenidos del proyecto con una **extensión máxima de 30 líneas**, teniendo en cuenta su posible difusión pública (páginas webs institucionales).

El proyecto TERMMED. *Evolución del conocimiento científico en medicina: El cambio léxico y semántico* abre una nueva línea de investigación dentro de los estudios de terminología y neología: la aproximación diacrónica para analizar la correlación entre la evolución científica y el cambio léxico a partir de corpus textuales segmentados por períodos temporales. Esta novedad incluye propuestas tanto teóricas como metodológicas. La fragmentación de corpus en bloques de siete a diez años se muestra eficiente para analizar la evolución de la terminología en ámbitos temáticos bien delimitados temporalmente, como ha sido la reproducción asistida para este proyecto.

El cambio terminológico, dentro del cambio léxico, se caracteriza por la expansión progresiva de unidades sintagmáticas lexicalizadas en estructuras más amplias de significado más específico y la consolidación del uso de siglas (mayoritariamente originadas en inglés) como variantes de los sintagmas lexicalizados más frecuentes. A diferencia del cambio en el léxico común, el cambio terminológico no incluye gramaticalizaciones ni pérdida de variantes sinonímicas, y el volumen de neologismos por préstamos es muy reducido.

El interés social por los avances en reproducción asistida y los cambios en la recepción social de sus técnicas no se corresponden con la presencia de terminología de este ámbito en diccionarios generales y especializados, por lo tanto los resultados del proyecto pueden incidir directamente en la actualización de la nomenclatura y las definiciones en diccionarios.

La necesidad social de disponer de recursos digitalizados en el ámbito de salud en español también es un resultado tangible de el proyecto TERMMED, con la ampliación del Corpus Técnico de medicina del Institut de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra, la



creación de un corpus textual específico sobre reproducción asistida, la extracción terminológica automática de la terminología de este corpus mediante herramientas complementarias, y la creación de un sistema de expansión de siglas médicas, para el enriquecimiento de textos usuales en la comunicación en salud.

D. Progreso y resultados del proyecto

Se debe reflejar el progreso de las actividades del proyecto y el cumplimiento de los objetivos propuestos

D1. Desarrollo de los objetivos planteados.

Describe los objetivos y el grado de cumplimiento de los mismos (porcentaje estimado respecto al objetivo planteado y, en su caso, indique lo que queda por realizar en cada uno de ellos).

Objetivo 1: Constituir y anotar un subcorpus de informes clínicos anonimizados y cedidos por la EPO, e integrarlo en la plataforma del Corpus Técnico del IULA-UPF.

Progreso y consecución del objetivo 1: (Describe el objetivo y el grado de cumplimiento del mismo)

Objetivo cumplido. Se han integrado los informes clínicos anonimizados en el Corpus Técnico del IULA-UPF y se han procesado documental y lingüísticamente. En este momento el corpus de medicina en español tiene un volumen de 4.542.207 palabras o tokens y está disponible para la comunidad científica en <http://bwananet.iula.upf.edu/> Además, como indicamos en el informe intermedio, se ha constituido un nuevo corpus monitor para controlar la evolución terminológica por períodos, restringido temáticamente a la reproducción asistida. Este corpus tiene un volumen de 1.400.000 palabras o tokens. A partir de un corpus inicial de 200.000 palabras o tokens cedido por la Universidad de Alicante se han vaciado 46 revistas y 14 portales web sobre medicina, ciencias sociales y derecho, para identificar textos en español sobre reproducción asistida (aspectos biomédicos, legales y éticos) desde 1956 hasta 2019. La descripción del corpus monitor y la exposición de las variables temporales son accesibles en <https://www.upf.edu/web/termmed/metodologia>

Porcentaje Estimado: 100%

Objetivo 2: Realizar segmentaciones de 7 años en el corpus médico en español (de más de 4.000.000 de palabras) para el análisis de la evolución.

Progreso y consecución del objetivo 2: (Describe el objetivo y el grado de cumplimiento del mismo)

Objetivo cumplido. El corpus monitor sobre reproducción asistida se ha marcado mediante metadatos para preservar y controlar el equilibrio temático dentro de la reproducción asistida y para cada franja temporal. Los cuatro subtemas son: Aspectos genéticos; Técnicas y tratamientos; Fertilidad y esterilidad; y Bioética.

Los segmentos del corpus se han establecido en franjas de



	<p>siete años, con excepción de una fase inicial (1973-1986) y de una fase previa preparatoria (1956-1972) del desarrollo de la reproducción asistida en España (ambas con un volumen escaso de textos especializados):</p> <table data-bbox="667 629 1077 887"> <tr><td>1956-1972</td><td>2 textos</td></tr> <tr><td>1973-1986</td><td>8 textos</td></tr> <tr><td>1985-1991</td><td>23 textos</td></tr> <tr><td>1992-1998</td><td>30 textos</td></tr> <tr><td>1999-2005</td><td>37 textos</td></tr> <tr><td>2006-2012</td><td>35 textos</td></tr> <tr><td>2013-2019</td><td>32 textos</td></tr> </table> <p>Este objetivo se completado además con la elaboración de una síntesis de los principales hitos históricos de la reproducción asistida en España (investigación, leyes, primeros nacimientos, cambios de orientación, nuevos métodos), que nos permiten controlar las variables externas que expliquen ciertos cambios terminológicos, documento accesible en https://www.upf.edu/web/termmed/metodologia</p>	1956-1972	2 textos	1973-1986	8 textos	1985-1991	23 textos	1992-1998	30 textos	1999-2005	37 textos	2006-2012	35 textos	2013-2019	32 textos
1956-1972	2 textos														
1973-1986	8 textos														
1985-1991	23 textos														
1992-1998	30 textos														
1999-2005	37 textos														
2006-2012	35 textos														
2013-2019	32 textos														
<p>Porcentaje Estimado: 100%</p>															

<p>Objetivo 3: Analizar la variación estructural de las unidades léxicas en textos médicos de géneros diversos.</p>	<p><i>Progreso y consecución del objetivo 3: (Describe el objetivo y el grado de cumplimiento del mismo)</i></p> <p>Objetivo cumplido. Se han analizado las estructuras morfológicas y sintagmáticas de la terminología extraída del corpus de 1.400.000 tokens, organizada por subcorpus segmentados temporalmente. Se han comparado los resultados de cada segmento y los resultados han sido relevantes para establecer, tal como hipotetizamos en la memoria del proyecto, que el cambio léxico y sobre todo en ámbitos de especialidad es medible en períodos cortos, a diferencia del cambio lingüístico de carácter estructural que sólo es detectable en períodos históricos muy amplios. La evolución del léxico desde el punto de vista de los mecanismos de formación de palabras y de los patrones sintagmáticos de la terminología en los períodos analizados muestran de manera general la necesidad de expansión de sintagmas en busca de mayor especificidad semántica. Los resultados de este objetivo se detallan en el informe del PT3 y en el capítulo correspondiente del libro en edición.</p>
<p>Porcentaje Estimado: 100%</p>	



<p>Objetivo 4: Analizar el papel de los adjetivos no especializados en la delimitación y establecimiento de las unidades terminológicas</p>	<p><i>Progreso y consecución del objetivo 4: (Describe el objetivo y el grado de cumplimiento del mismo)</i></p> <p>Objetivo cumplido. La tesis doctoral de Óscar Pozuelo, vinculada al proyecto, trata esta cuestión dentro de las unidades léxicas eventivas en medicina y la tesis de Laia Vidal la incluye también desde la aproximación de acercamiento al conocimiento especializado de las comunidades de pacientes de cancer de mama. Por otro lado, el estudio sobre el rol de los adjetivos del léxico común incluidos en estructuras sintagmáticas, que pueden ser terminológicas (lexicalizadas) o fraseológicas (resultado de la combinatoria léxica), forma parte tanto del informe del PT1 (evolución de la terminología en RA), del informe de PT2 (terminología obsoleta de RA) y del informe del PT3 (categorías léxicas y delimitación de sintagmas terminológicos en el corpus TERMMED). Los resultados de este objetivo se detallan, además de los informes citados, en un artículo específico en curso de preparación, a cargo de las dos Ips del proyecto.</p> <p style="text-align: right;"><i>Porcentaje Estimado: 100%</i></p>
<p>Objetivo 5: Analizar la variación intracategorial (la relación entre unidades léxicas de categoría distinta) en textos médicos de géneros diversos.</p>	<p><i>Progreso y consecución del objetivo 5: (Describe el objetivo y el grado de cumplimiento del mismo)</i></p> <p>Objetivo cumplido. Como la terminología extraída automáticamente por las herramientas prioriza las unidades de categoría nominal, por cuanto las unidades terminológicas son prototípicamente substantivos, se han realizado extracciones de unidades de categoría distinta en el corpus de 1.400.000 tokens y en los distintos subcorpus segmentados temporalmente. Los resultados de este objetivo se detallan en el informe del PT3 y en el capítulo correspondiente del libro editado, poniendo de manifiesto que la generación de neologismos de categoría distinta a la nominal responde básicamente a la voluntad de completar paradigmas léxicos necesarios para la redacción técnica. Además, la valorización de las unidades léxicas eventivas es el tema central de la tesis doctoral de Óscar Pozuelo.</p> <p style="text-align: right;"><i>Porcentaje Estimado: 100%</i></p>
<p>Objetivo 6: Analizar la variación semántica (polisemia) de las unidades terminológicas y de la neología en</p>	<p><i>Progreso y consecución del objetivo 6: (Describe el objetivo y el grado de cumplimiento del mismo)</i></p> <p>Objetivo cumplido. Este tema se ha abordado desde cinco</p>



<p>textos médicos de géneros diversos</p>	<p>perspectivas distintas. En primer lugar, la tesis doctoral de Andrés Torres se ha centrado en el desarrollo de una herramienta de detección de la neología semántica, que ofrece resultados muy satisfactorios. En segundo lugar, el análisis de la evolución de la terminología más frecuente de la reproducción asistida en español (PT1) contempla el nivel semántico tanto de las unidades sintagmáticas que se van expandiendo en los distintos períodos analizados como de los neologismos que se van incorporando. En tercer lugar, en el PT2, donde ha estudiado la desaparición progresiva de unidades terminológicas o su sustitución por unidades nuevas a lo largo de los períodos analizados, se ha organizado el trabajo en 4 ámbitos temáticos específicos: Esterilidad, fertilidad e inseminación; embarazo y aborto; terapias, tratamientos y medicamentos; y visibilización de las personas tratadas o involucradas en reproducción asistida. En esta misma línea se relaciona la tesis de Ségolène Demol con este proyecto, ya que el contraste diacrónico de textos legales ha puesto en evidencia las tendencias del cambio semántico en terminología. En cuarto lugar, el estudio de las siglas y de los acrónimos localizados en el corpus del proyecto (PT5) ha precisado abordar, manualmente y con la ayuda de herramientas, el tema de la desambigüación. En quinto y último lugar, el PT4 dedicado al estudio de la presencia de la terminología de la reproducción asistida en diccionarios generales de lengua española y en diccionarios especializados en medicina ha tratado la cuestión de la variación semántica a partir de las definiciones lexicográficas.</p> <p>Los resultados para este objetivo se han vehiculado a través de los cuatro informes finales de los PT1, PT2, PT4 y PT5 respectivamente y también del informe final sobre las herramientas utilizadas en el proyecto (PTH), y en los capítulos correspondientes del libro en edición. Se incluyen también contenidos relacionados con este objetivo en dos de las tesis doctorales defendidas y en diversas de las publicaciones generadas o en prensa.</p>
<p>Objetivo 7: Analizar las reducciones léxicas (siglas, acrónimos y abreviaturas) de las unidades terminológicas y de la neología en</p>	<p style="text-align: right;"><i>Porcentaje Estimado: 100%</i></p> <p><i>Progreso y consecución del objetivo 7: (Describe el objetivo y el grado de cumplimiento del mismo)</i></p> <p>Objetivo cumplido. La incorporación en el equipo de trabajo de Fabiana França, que realizó su tesis doctoral</p>



<p>textos médicos de géneros diversos.</p>	<p>sobre las siglas y otras reducciones en portugués y sobre medicina, y también de Ana Rosa Terroba, que desde su responsabilidad profesional en Rioja Salud ha trabajado en este tema, ha sido fundamental para la interacción entre el PT5 (descripción, comparación por períodos, y análisis formal y semántico) y el PTH sobre herramientas. De manera que se han afinado procedimientos de extracción automática y desambiguación de este tipo de unidades del corpus. Los resultados forman parte tanto del informe del PT5 como del del PTH, y de los capítulos correspondientes del libro en edición, así como de diversas publicaciones.</p> <p style="text-align: right;"><i>Porcentaje Estimado: 100%</i></p>
<p>Objetivo 8: Detectar neologismos y términos obsoletos.</p>	<p><i>Progreso y consecución del objetivo 8: (Describe el objetivo y el grado de cumplimiento del mismo)</i></p> <p>Objetivo cumplido Los distintos subcorpus y el corpus general han sido objeto de acciones de extracción automática de terminología mediante dos herramientas WikiYate y Terminus 2.0. Los resultados de ambas extracciones han sido revisados manualmente para valorar las diferencias, motivadas sobre todo por el reducido volumen de los subcorpus segmentados por períodos. El trabajo con las herramientas y la evaluación de resultados ha constituido un nuevo paquete de trabajo (PTH), formado por los miembros del equipo expertos en lingüística computacional, que ha generado también un informe final y sendas publicaciones.</p> <p>Además de los aspectos tecnológicos, la aparición de nuevas unidades terminológicas en reproducción asistida se han analizado en el PT1 (evolución) y en el PT4 (lexicografía), como puede verse en los respectivos informes finales y en los capítulos correspondientes del libro en edición.</p> <p>La detección de términos obsoletos ha sido hasta ahora un tema poco analizado en terminología extraída de corpus textuales; sólo se han ocupado de la desaparición de palabras algunos lexicógrafos en textos de divulgación y los historiadores de la ciencias, que comentan en su mayoría casos léxicos puntuales. Para realizar esta detección se ha debido establecer una metodología específica de carácter comparativo. A partir de las extracciones de terminología realizadas sobre cada subcorpus segmentado por períodos temporales, se ha realizado un contraste semiautomático</p>



	<p>para identificar unidades que aparecían en algunos listados y que dejaban de aparecer en los listados posteriores. Los resultados han debido ser verificados manualmente para saber si las unidades que dejaban de aparecer en nuestro corpus han desaparecido realmente del uso en los discursos médicos, éticos y legales de la reproducción asistida, o bien se trataba de un problema de delimitación del corpus o de los resultados de las extracciones automáticas. Con los datos ya verificados, se han seleccionado las unidades que dejan de utilizarse en cuatro ámbitos temáticos (Esterilidad, fertilidad e inseminación; embarazo y aborto; terapias, tratamientos y medicamentos; y visibilización de las personas tratadas o involucradas en reproducción asistida) y se han relacionado con los hitos históricos identificados en la historia de la reproducción asistida en España para ver si las variables externas condicionan el desuso de unidades o su correspondiente sustitución por neologismos. Los resultados forman parte del informe del PT2 y del capítulo correspondiente del libro en edición, y se ampliará la difusión en publicaciones posteriores.</p>
	<p style="text-align: right;">Porcentaje Estimado: 100%</p>
<p>Objetivo 9: Analizar estadísticamente, con la ayuda de la herramienta ESTEN (IULA-UPF), la variación terminológica en los fragmentos del corpus segmentado y la evolución de esta variación.</p>	<p><i>Progreso y consecución del objetivo 9: (Describe el objetivo y el grado de cumplimiento del mismo)</i></p> <p>Objetivo cumplido. El sistema ESTEN (http://esten.iula.upf.edu/), desarrollado por nuestro grupo de investigación inicialmente para el seguimiento de la terminología normalizada, puede asistimos también en cualquier análisis contrastivo y diacrónico de variantes léxicas en corpus textuales. De esta manera, se han podido integrar en los diversos informes de los paquetes de trabajo gráficos resultantes del análisis estadístico de variantes léxicas asociadas a un concepto en los diversos subcorpus temporales. La cantidad de terminología y neología detectada en el corpus de reproducción asistida no ha permitido sistematizar esta tarea para todas las variantes, pero se ha hecho para los casos más representativos de cada paquete de trabajo, por frecuencia o relevancia.</p>
	<p style="text-align: right;">Porcentaje Estimado: 100%</p>
<p>Objetivo 10: Construir un servicio web de expansión de siglas médicas.</p>	<p><i>Progreso y consecución del objetivo 10: (Describe el objetivo y el grado de cumplimiento del mismo)</i></p> <p>Objetivo cumplido. En el marco de la tesis doctoral de</p>



	<p>Alejandra López, vinculada al proyecto, se ha desarrollado un sistema de expansión de siglas para la medicina. Para ello, se han vaciado diversas bases de datos de siglas, con extracción automática; se han mapeado los resultados sobre el sistema de clasificación médica SNOMED y se ha diseñado un sistema de tratamiento de la variación de las siglas, de sus expansiones y de otras variantes relacionadas, que pondremos a disposición de la comunidad científica a partir de la defensa de la tesis doctoral, aún en curso. Además el PT5, al encontrarse con algunas dificultades para el tratamiento de los datos del corpus, ha establecido una colaboración directa con miembros del PTH, para aplicar herramientas de desambiguación existentes.</p>
	<p>Porcentaje Estimado: 100%</p>
<p>Objetivo 11: Constituir una Base de datos de los resultados de variantes terminológicas y su evolución.</p>	<p><i>Progreso y consecución de los objetivos 11 y 12: (Describe el objetivo y el grado de cumplimiento del mismo)</i></p> <p>Objetivos cumplidos. Una vez se pudieron cerrar las fases de constitución y segmentación del corpus y su explotación (extracción automática y verificación manual) se observó que la previsión de dos bases de datos diferenciadas por aspectos formales y semánticos no tenía razón de ser, y menos desde nuestras posiciones teóricas en terminología, por lo que los datos extraídos se han bolcado en una estructura de base de datos para el análisis de los distintos paquetes de trabajo.</p>
<p>Objetivo 12: Constituir una Base de datos de acepciones o variación semántica (polisemia).</p>	<p><i>Progreso y consecución del objetivo 13: (Describe el objetivo y el grado de cumplimiento del mismo)</i></p> <p>Objetivo cumplido. https://www.upf.edu/web/termmed</p>
	<p>Porcentaje Estimado: 100%</p>
<p>Objetivo 13: Construcción sitio web del proyecto</p>	<p><i>Progreso y consecución del objetivo 13: (Describe el objetivo y el grado de cumplimiento del mismo)</i></p> <p>Objetivo cumplido. https://www.upf.edu/web/termmed</p>
	<p>Porcentaje Estimado: 100%</p>
<p>D2. Actividades realizadas y resultados alcanzados. <i>Describe las actividades científico-técnicas realizadas para alcanzar los objetivos planteados en el proyecto. Indique para cada actividad los miembros del equipo que han participado. Extensión máxima 2 páginas.</i> <i>En caso de incluir figuras, cítelas en el texto e insértelas en la última página. Resalte en negrita las actividades realizadas por el/los IPs.</i></p>	
<p>Actividad 1:</p> <p>Siete reuniones científicas plenarias de seguimiento del proyecto Presenciales en Barcelona: 5/12/2018; 27/2/2019. En línea: 15/7/2020; 16/12/2020; 1/2/2021; 22/2/2021; 22/3/2021</p>	



Cuatro reuniones virtuales por Skype con el equipo del HIBA (2 en 2018 y 2 más en 2019)

Miembros del equipo participantes*: **Mercè Lorente; Rosa Estopà;** M. Teresa Cabré; Isabel Santamaría; Ona Domènech; Jorge Vivaldi; Amor Montané; Andrés Torres; Óscar Pozuelo; Jorge Porras; Laia Vidal; Yingfeng Xu; Alejandra López; Daniel Luna; José Manuel Castaño; Ana Rosa Terroba.

Veanse las actas en <https://www.upf.edu/web/termmed/metodologia>

Actividad 2:

**Participación en HEALTHCOM'19. COMUNICACIÓN, LENGUAJE Y SALUD:
Estrategias lingüísticas para mejorar la comunicación con el paciente. Barcelona, 28 de febrero de 2019**

La jornada *HEALTHCOM'19. COMUNICACIÓN, LENGUAJE Y SALUD* quiere motivar un diálogo entre profesionales de la comunicación y del lenguaje en que se debata sobre las dificultades que impiden una buena comprensión de los textos sanitarios y que ponga sobre la mesa los objetivos y desafíos que conduzcan hacia el empoderamiento progresivo del paciente y el aumento de la calidad de vida. La Jornada tiene interés para todos los profesores, estudiantes y profesionales que trabajen con el lenguaje, la comunicación y el discurso de las ciencias de la salud. Contenidos: 2 conferencias plenarias, 1 mesa redonda y 13 comunicaciones orales.

La vinculación con el proyecto TERMMED reside en la presentación de los resultados sobre el análisis lingüístico de los informes médicos, género que se ha incorporado en el corpus de medicina, en este proyecto, mediante 5 comunicaciones orales, la moderación y la participación en la mesa redonda.

Miembros del equipo participantes*: **Rosa Estopà; Mercè Lorente;** M. Teresa Cabré; Amor Montané; Ona Domènech; Jorge Mario Porras, Laia Vidal.

Actividad reflejada en la publicación: Estopa, Rosa (coord.). *Comunicació, llenguatge i salut: Estratègies lingüístiques per millorar la comunicació amb el pacient*

Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra; Documenta Universitaria, 2019. ISBN: 978-84-9984-498-5. [183 p.].

Actividad 3:

**Participación activa en el XVI Simposio Iberoamericano de Terminología RITerm18.
Universidad Autónoma de Manizales (Colombia), del 23 al 26 de octubre de 2018**

El congreso de referencia internacional en terminología. La participación del equipo investigador ha sido mediante 2 conferencias plenarias y 4 comunicaciones orales.

Miembros del equipo participantes*: **Mercè Lorente; Rosa Estopà;** M. Teresa Cabré; Jorge Porras; Laia Vidal; Óscar Pozuelo.



Publicación de las actas del simposio: en curso de edición (Universidad Autónoma de Manizales)

Actividad 4:

Participación activa en la XV Jornada Científica de REALITER (Red Internacional de Terminología de las Lenguas Románicas). Terminologia e mediação lingüística: métodos, prácticas e atividades. Universidade do Algarve (Faro, Portugal), 26 y 27 de setiembre de 2019.

Con la comunicación oral:

Adequació de recursos terminològics per a usuaris avançats: el cas de les comunitats de pacients de la sanitat. Autoras: **Rosa Estopà, Mercè Lorente** y Laia Vidal

Actas publicadas.

Actividad 5:

Participación activa en el IV Congreso Internacional de Neología de las Lenguas Románicas, celebrado en la Université Lyon2 (Francia) del 5 al 7 de julio de 2018.

Se trata del congreso internacional de referencia en neología. La participación activa del equipo del proyecto ha consistido en la conferencia plenaria de clausura, la moderación y la participación en una mesa redonda y la presentación de 7 comunicaciones orales.

Miembros del equipo participantes*: **Rosa Estopà; Mercè Lorente; M. Teresa Cabré; Ona Domènech; Amor Montané; Laia Vidal; Jorge Porras; Andrés Torres; Coralie Schneider; Oscar Pozuelo.**

Algunas de estas comunicaciones han sido publicadas en un libro editado por la Universidad de Murcia.

Actividad 6:

Participación en la Jornada científica sobre diccionarización. Institut d'Estudis Catalans, Barcelona, 29 de marzo de 2019.

La participación de los miembros del equipo con contribuciones sobre neología ha sido de una conferencia plenaria y 4 comunicaciones orales.

Miembros del equipo participantes*: **Rosa Estopà; Mercè Lorente; M. Teresa Cabré; Ona Domènech; Amor Montané.**

Actividad 7:

Participación activa en TASS 2018: Workshop on Semantic Analysis at SEPLN (TASS 2018) co-located with 34nd SEPLN Conference. Hospital Universitario Virgen del Rocío (Sevilla, España), 19-21 de septiembre de 2018



Presentación de una comunicación a cargo de Jorge Vivaldi.
Actas publicadas accesibles en línea.

Actividad 8:

Participación activa en PLAIN's 2019 Conference in Oslo, Norway , 25-27 September 2019 (Internacional).

Presentación de una ponencia a cargo de Laia Vidal Sabanés.

Actividad 9:

Participación activa en 6th International Workshop on Computational Terminology (COMPUTERM 2020), in Language Resources and Evaluation Conference (LREC 2020), Marseille, 11–16 May 2020

Presentación de una comunicación a cargo de **Rosa Estopà**, Alejandra López-Fuentes y Jorge Porras-Garzón.

Actas publicadas accesibles en línea.

Actividad 10:

Participación en la XVI Jornada de la SCATERM, 30 de mayo de 2018, Barcelona, Institut d'Estudis Catalans.

Conferencia inaugural a cargo de Jorge Vivaldi Palatresi.
Incluida en un libro en prensa.

Actividad 11:

Participación activa en III Congreso Internacional EntreTextos: “Géneros discursivos, corpus y traducción en contextos profesionales y académicos. Desafíos y oportunidades en la era digital”, 13 y 14 de mayo de 2021, Universidad de Alicante.

Presentación de una comunicación a cargo de Isabel Santamaría.

Actividad 12 (Aplazada por la Covid-19):

XVII Simposio Iberoamericano de Terminología RITERM 2021. Universidad Nacional Autónoma de México, 26 al 29 de octubre de 2021.

Inicialmente previsto para el año 2020, el evento ha sido aplazado hasta el 2021.

5 propuestas de comunicaciones presentadas a cargo de **Rosa Estopà**, **Mercè Lorente**, M. Teresa Cabré, Alejandra López Fuentes, Mariona Reverté, Amor Montané, Joreg Vivaldi, Jorge Porras, isabel Santamría, Ona Domènech, Laia Vidal, Ana Rosa Terroba, Fabiana França.



Actividad 13 (Aplazada por la Covid-19):

Participación activa en el V Congreso Internacional de Neología de las Lenguas Románicas, organizado por la Università di Genova (Italia), previsto para la primavera de 2022 en formato híbrido (presencial y online).

Inicialmente previsto para el año 2021, el evento ha sido aplazado hasta el 2022.

Está prevista una participación similar a la de la edición de 2018: 3 propuestas de comunicaciones a cargo de miembros del equipo del proyecto.

Actividad 15 (Aplazada por la Covid-19):

Participación activa en el XVII Congreso de la Sociedad Argentina de Estudios Lingüísticos, organizado por la Universidad de Tucumán, previsto para este año 2021 en formato online.

Inicialmente previsto para mayo de 2020 y prersencial, el evento ha sido aplazado.

Comunicación aceptada sobre metáfora y medicina de **Rosa Estopà**. En el año 2020 se había adquirido el billete de avión correspondiente a cargo del presupuesto del proyecto, pero la compañía aerea realizó el reembolso por anulacion del vuelo por causas mayores.

D3. Problemas y cambios en el plan de trabajo.

Describe las dificultades y/o problemas que hayan podido surgir durante el desarrollo del proyecto. Indique cualquier cambio que se haya producido respecto a los objetivos o el plan de trabajo inicialmente planteado, así como las soluciones propuestas para resolverlos. Extensión máxima 1 página. Se recuerda que la aceptación de la propuesta de resolución implica el compromiso del cumplimiento de todos los objetivos planteados en la solicitud.

Como ya indicamos en el informe intermedio, a partir de la resolución definitiva, en la primera reunión de seguimiento del proyecto se decidió distinguir la constitución de un corpus monitor de una temática muy específica y prediseñado temporalmente para realizar los análisis cualitativos más precisos y continuar con la entrada de informes médicos anonimizados cedidos por la entidad EPO del Hospital Argentino de Buenos Aires (HIBA) y por otros centros médicos colaboradores en el corpus de medicina global. Después de analizarlo con los miembros del proyecto expertos en medicina, en la segunda reunión de seguimiento, se aprobó por unanimidad que el corpus de temática específica fraccionado temporalmente se refiriera al ámbito de la reproducción asistida, por cuanto este tema médico tiene bien marcadas fechas de inicio (1973) y de evolución técnica. Este cambio sobre el corpus del proyecto no afectó los objetivos planteados en la solicitud, sino que simplemente los amplió.

De acuerdo con la limitación presupuestaria, se decidió también aplazar la contratación prevista del técnico lingüista exclusivamente para la última anualidad e incorporar otros investigadores en el equipo de trabajo (no en el equipo investigador): un investigador doctor jubilado de la UPF, Jorge Vivaldi; un investigador doctor vinculado al HIBA, José Manuel Castaño; 1 investigadora doctora vinculada a Comunicación-Fundación Rioja Salud, Ana Rosa Terroba; y 4 investigadores en formación más, tres de los cuales tienen la tesis doctoral vinculada con el proyecto (Jorge



Porras, Laia Vidal y Alejandra López), y una de las cuales dejó de ser investigadora en formación para pasar a ser investigadora doctora vinculada a tiempo parcial a la Universitat Pompeu Fabra, Yingfeng Xu, que defendió su tesis en 2020 sobre terminología para la enseñanza de la lengua china en España. Estas incorporaciones se realizaron precisamente para no renunciar a ninguno de los objetivos planteados en la solicitud.

Es evidente que la pandemia ha tenido un impacto en este proyecto de investigación, como suponemos que ha sucedido en muchos otros casos. La necesidad de reprogramar las actividades docentes de todos los miembros del equipo supuso un retraso significativo en las tareas del corpus, previas y consiguientemente los análisis. Después del informe intermedio, y una vez finalizadas todas las tareas asociadas al corpus (búsqueda de textos, procesamiento de los mismos, extracciones automáticas de terminología), y a la vista de los datos se modificaron los paquetes de trabajo previstos en la solicitud, para concretar los análisis y aumentar la eficiencia, debido al retraso acumulado. En la petición inicial habíamos indicado 5 PT (Corpus; Análisis léxico; Estudio del cambio; Creación de recursos; Logística). Se consideró que el PT de corpus ya estaba terminado, que el PT de estudio del cambio, de hecho, era transversal y se podía concretar en los resultados del resto de PT, y que el PT de logística era de gestión, y ya estaba en marcha. Por lo tanto, se decidió desplegar el PT inicial sobre análisis léxico (variación, terminología y neología) en 4 PT de trabajo nuevos y cambiar el nombre del PT sobre creación de recursos a PT relacionado con las herramientas, porque habíamos añadido la valoración del uso y de las limitaciones de las herramientas de extracción en corpus fragmentados de volumen más reducido. Los nuevos PT resultantes, que ya hemos comentado en la revisión de cumplimiento de objetivos, son: PT1 Evolución de la terminología en reproducción asistida; PT2 Terminología obsoleta; PT3 Estructuras morfológicas y sintagmáticas; PT4 La terminología de la Reproducción Asistida en los diccionarios; y PT5 Las abreviaciones (siglas y acrónimos). Estos cambios en la planificación no han afectado el cumplimiento de los objetivos previstos.

También, justo después de la presentación del informe intermedio, se requirió a uno de los miembros del equipo de trabajo una mayor implicación en el proyecto. Por causas profesionales y familiares, la Dr. Judit Feliu causó baja del proyecto en fecha 1/10/2020. Esta incidencia no ha afectado tampoco los objetivos planteados en la solicitud, ya que sus tareas en el PT3, sobre morfología y estructuras sintagmáticas de la terminología en reproducción asistida, han sido asumidas por Laia Vidal Sabanés.

Tal como se había previsto al inicio del proyecto, se contrató a Mariona Arnau García, como técnica asociada al proyecto, con un contrato laboral a tiempo parcial, del 1/10/2019 al 30/09/2020, y se reforzó la contratación con un segundo contrato laboral a tiempo parcial a nombre de Pedro J. Bueno Ruiz, del 20/4/2020 a 31/12/2020, ambos vinculados a tareas del corpus (búsqueda documental, constitución, entrada de metadatos, procesamiento y descripción), la aplicación de herramientas, la preparación de datos para cada PT, la revisión manual de listados y el apoyo general en la gestión del proyecto.

Como se puede ver en el apartado D2, sobre congresos internacionales, cabe destacar que la pandemia de la Covid-19 ha obligado a retrasar la celebración de muchos congresos



internacionales. En la petición del proyecto, poníamos énfasis en la participación ineludible a los congresos internacionales de referencia en terminología (RITerm) y neología (CINEO), objetivo de difusión de resultados que se mantiene pero que se ha visto aplazada un año en cada caso.

D4. Colaboraciones con otros grupos de investigación directamente relacionadas con el proyecto.

Relacione las colaboraciones con otros grupos de investigación y el valor añadido que aportan al proyecto. Describa, si procede, el acceso a equipamientos o infraestructuras de otros grupos o instituciones.

Las colaboraciones con otros grupos de investigación se han ido consolidando a lo largo del proyecto.

Como ya indicábamos en el informe intermedio, la cooperación con el **Hospital Italiano de Buenos Aires** (Argentina) ha dado como fruto un sistema de marcaje automático de errores en los informes médicos. Para ello se ha trabajado en la tipología de errores más frecuentes (gramaticales, ortográficos) con el fin de diseñar un protocolo de detección de errores, necesario para poder procesar los textos e incorporarlos al corpus de medicina. Se ha trabajado en paralelo en Barcelona y en Buenos Aires para evaluar los problemas de etiquetado de errores y afinar el protocolo y el sistema. Estamos en este momento preparados para la aplicación del sistema sobre el corpus de informes médicos y su evaluación posterior. Los miembros del equipo de trabajo que han servido de contacto directo con el resto de investigadores en informática médica del HIBA son Daniel Luna y José Manuel Castaño. Y Laia Vidal Sabanés ha realizado una estancia predoctoral en este centro de investigación.

Las tesis doctorales vinculadas a este proyecto se han realizado mayoritariamente en fórmulas de cotutela internacional o bien de codirección, estrategia que ha permitido profundizar en la colaboración con otros grupos de investigación. Concretamente, la tesis doctoral de Andrés Torres ha facilitado la colaboración regular con el **Laboratoire Informatique d'Avignon (LIA)** de la Université d'Avignon (Francia), mediante la codirección de Rosa Estopà y Juan Manuel Torres Moreno y la estancia predoctoral de Andrés Torres en Avignon, además de la participación directa del mismo Juan Manuel Torres Moreno dentro del equipo de trabajo. La tesis doctoral de Ségolène Demol ha permitido profundizar en la relación entre el análisis de la terminología y las técnicas de lexicometría con el **Grupo de lexicometría de la Université d'Artois** (Francia), liderado por la Dra. Carmen Pineira Tresmontant, que también ha codirigido esta tesis. La tesis doctoral de Coralie Schneider se ha realizado en cotutela internacional entre la Universitat Pompeu Fabra y la Université Paris-Diderot y ha facilitado la colaboración con el **3967 CLILLAC-ARP, Centre de Linguistique Inter-langues, de Lexicologie, de Linguistique Anglaise et de Corpus-Atelier de Recherche sur la Parole de l'Université Paris-Diderot** (actualmente Université de Paris), a través de su máxima responsable, la Dra. Natalie Kluber, que ha sido codirectora de esta tesis.

Por último, la tesis doctoral de Laia Vidal Sabanés ha significado la colaboración directa con otro centro de investigación en medicina, concretamente con el **Institut Català d'Oncologia**, mediante la codirección del Dr. Cristian Ochoa, que es el responsable del programa Psicooncología



online. Concretamente la tesis y la codirección con Rosa Estopà ha supuesto la colaboración en el marco de la propuesta europea **ONCOMMUN** (<http://oncommun.eu/?lang=es>): online cancer support communities, proyecto de excelencia premiado y financiado por el prestigioso Instituto Europeo de Innovación y Tecnología (EIT Health).

En síntesis, queremos poner en valor que el proyecto ha servido claramente para reforzar los vínculos con un par de grupos de investigación con los que ya teníamos antecedentes de cooperación (Université d'Avignon y Université d'Artois) y también para ampliar la cooperación interdisciplinaria con nuevos grupos de investigación clínica (ICO) y de informática médica (HIBA) y la cooperación con otros contextos lingüísticos (Université de Paris).

D5. Colaboraciones con empresas o sectores socioeconómicos directamente relacionados con el proyecto.

Relacione las colaboraciones con empresas o sectores socioeconómicos y el valor añadido que aportan al proyecto.

Las colaboraciones con el Hospital Italiano de Buenos Aires (HIBA) y con el Institut Català d'Oncologia (ICO), vinculado al Hospital Hospital Duran i Reynals, se inscriben en el sector socioeconómico de la salud, con gestión empresarial. La práctica clínica en estos centros hospitalarios se verán beneficiados directamente de una parte de los recursos creados en este proyecto, concretamente el sistema de expansión automática de las siglas médicas (en curso de finalización dentro de la tesis de Alejandra López), la aplicación terminográfica para pacientes de cáncer de mama (dentro de la tesis de Laia Vidal) o el protocolo de detección de errores de los informes médicos para su digitalización y procesamiento.

Evidentemente la expertez en los temas médicos del grupo del Hospital Italiano de Buenos Aires (entidad EPO del proyecto) y la expertez en psicología y comunidades de pacientes del Institut Català d'Oncologia han sido un valor añadido fundamental para los resultados teóricos y aplicados de este proyecto.

Por último, queremos hacer incapié en el interés por los resultados de este proyecto del segundo EPO, el asesor del Gabinete del Secretario de Estado para la Sociedad de la Información y la Agenda Digital (actualmente Secretaría de Estado para el Avance Digital). Como indicaba la carta de apoyo aportada en la petición, el interés de la Secretaría de Estado radica en el desarrollo de tecnologías del lenguaje adaptados al sector de la medicina. En este sentido, el proyecto ha dado como resultado los siguientes recursos tecnológicos:

1. Ampliación del corpus procesado de textos de la medicina en español hasta más de 4.500.000 de palabras o tokens.
2. Creación de un corpus textual específico sobre reproducción asistida en español de casi un millón y medio de palabras.
3. Una base de datos de terminología específica de la reproducción asistida en español.
4. Un desarrollador de siglas para el enriquecimiento de textos médicos.

Todos estos recursos están a disposición de otros grupos de investigación y se ofrecen en acceso web.



D6. Actividades de formación y movilidad de personal directamente relacionadas con el proyecto.

Indique las actividades de formación y movilidad de personal relacionadas con el desarrollo del proyecto. Describa, además, si procede, las actividades realizadas en colaboración con otros grupos o con actividades de formación en medianas o grandes instalaciones.

	Nombre	Tipo de personal (<i>becario, técnico, contratado con cargo al proyecto, posdoctoral, otros</i>)	Descripción de las actividades de formación o motivo de la movilidad
1	Andrés Torres	Becario predoctoral del CONACYT de México	Estancia de investigación predoctoral de un año en la Université d'Avignon, bajo la supervisión de Juan Manuel Torres Moreno, del 1/9/2016 al 31/8/2017 (estancia previa al proyecto que fructificó precisamente en la participación de JM Torres Moreno en el proyecto y en la colaboración permanente entre ambos grupos).
2	Coralie Schneider	Becaria predoctoral de la Université Paris-Diderot en cotutela internacional.	Estancia obligatoria en el Institut de Lingüística Aplicada (IULA) de la Universitat Pompeu Fabra, regulada por el acuerdo con el convenio de cotutela de la tesis doctoral: de abril a julio de 2018 y de abril a julio de 2019.
3	Jorge Porras Garzón	Contratado PIF (personal investigador en formación) de la Universitat Pompeu Fabra.	Estancia de investigación predoctoral en la Délégation à la Langue Française et aux Langues de France, Paris, de abril a julio de 2019.
4	Laia Vidal Sabanés	Contratada predoctoral por el grupo IULATERM de la Universitat Pompeu Fabra.	Estancia de investigación predoctoral en el Hospital Italiano de Buenos Aires, bajo la supervisión de Daniel Luna, de abril a julio de 2018.
5	Rosa Estopà Bagot	IP2 del proyecto	Descifrando los informes médicos Mesa Redonda: El lenguaje médico desde la perspectiva del paciente. Modera: José Antonio Sacristán



			XIV Jornada MEDES 2019. Lenguaje médico centrado en el paciente. Fundación Lilly, Cursos de Verano El Escorial, 1 de julio de 2019
6	Rosa Estopà Bagot	IP2 del proyecto	Cursos Postgrado de la Facultad de Traducción, Universidad Ricardo Palma Asignatura: Terminología aplicada a la traducción Titulación: Maestría en Traducción Lima (Perú), setiembre de 2018, 20 horas/aula.
7	Rosa Estopà Bagot	IP2 del proyecto	Instituto de Letras da Universidade Federal do Rio Grande Asignatura: Lexicografía Especializada: análisis y elaboración de diccionarios especializados Titulación: Pós-graduação em Ciências de Informação de Universidad do Ceará Fortaleza (Brasil), marzo de 2018, 15 horas/aula.
8	Mercè Lorente Casafont	IP del proyecto	Curso de Terminología y neología. Últimos avances. dentro del Máster en Lingüística de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), del 2 al 5 de setiembre de 2019 (25 horas)
9	Rosa Estopà Bagot	IP2 del proyecto	Máster Lenguas y Tecnología de la Universidad Politécnica de Valencia. 9 de marzo de 2021 Seminario: Principios metodológicos en las aplicaciones terminológicas (4 horas/aula)
10	Rosa Estopà Bagot	IP2 del proyecto	Máster Inglés/Español para Fines Específicos de la Universidad de Alicante



			<p>Asignatura: Español de la Medicina y las Ciencias de la Salud. Marzo 2021</p> <p>Seminario: ¿Por qué no entendemos nuestros informes médicos? Una aproximación al texto desde el análisis lingüístico.</p>
--	--	--	---

D7. Actividades de internacionalización y otras colaboraciones relacionadas con el proyecto.
Indique si ha colaborado con otros grupos internacionales. Consigne si ha concurrido, y con qué resultado, a alguna convocatoria de ayudas (proyectos, formación, infraestructuras, otros) de programas europeos y/o programas internacionales, en temáticas relacionadas con la de este proyecto. Indique el programa, socios, países y temática y, en su caso, financiación recibida.

Como hemos indicado en el apartado D4, las colaboraciones directamente vinculadas a este proyecto son TODAS internacionales:

Tres con grupos de investigación franceses: uno especializado en estudio del léxico y análisis estadístico, U. Artois; otro especializado en lingüística aplicada y discurso de especialidad, U. París; y el tercero, un laboratorio de lingüística computacional, Avignon.

Un centro médico argentino, el Hospital Italiano de Buenos Aires, que cuenta con un departamento de informática médica de más de 100 trabajadores.

Un centro de investigación médica, vinculado a un hospital, y que colabora en este proyecto en el marco de una iniciativa europea de excelencia, y por lo tanto claramente internacional.

E. Difusión de los resultados del proyecto

Relacione únicamente los resultados derivados de este proyecto.

E1. Publicaciones en revistas indexadas directamente relacionadas con los resultados del proyecto.

Indique autores, título, referencia de la publicación, año, factor de impacto de la publicación, cuartil....*

1.	<p>Lorente, Mercè (2019). “L’anàlisi del canvi lèxic en el discurs d’especialitat”. <i>Caplletra</i>, 66 (Primavera 2019), 163-182. ISSN 0214-8188 (impresa); 2386-7159 (electrònica). DOI: 10.7203/Caplletra.66.13508</p> <p>Acceso: https://ojs.uv.es/index.php/caplletra/article/view/13508/12923</p> <p>SJR 0.106 Q3; H-2; Carhus+ 2018: A</p>
2.	<p>Estopà, Rosa; Montané, M. Amor (2020). “Terminology in medical reports: Textual parameters and their lexical indicators that hinder patient understanding”. <i>Terminology</i>, 26 (2). ISSN 0929-9971</p> <p>SJR 0.183 Q2; H-22; Carhus+ 2018: A</p>
3.	<p>da Cunha, Iria; Montané, M. Amor (2019). “A corpus-based analysis of textual genres in the administration domain”. <i>Discourse Studies</i>, 22 (1). ISSN 1461-4456</p> <p>https://doi.org/10.1177/1461445619887538</p> <p>SJR 0.912 Q1; H-52; Carhus+ 2018: A</p>
4.	<p>da Cunha, Iria; Montané, M. Amor (2019). “Textual genres and writing difficulties in specialized domains”. <i>Revista Signos. Estudios de Lingüística</i>, 52 (99). 4-30. ISSN 0718-</p>



	0934 SJR 0.36 Q1; H-10; Carhus+ 2018: A
5.	Porrás-Garzón, J. M.; Estopà, R. (2020). Escalas de legibilidad aplicadas a informes médicos: límites de un análisis cuantitativo formal. <i>Círculo de lingüística aplicada a la comunicación</i> , 83:205-16. ISSN 1576-4737. DOI: 10.5209/clac.70574. Enlace permanente: http://hdl.handle.net/10230/45560 SJR 0.185 Q2; H-5; Carhus+ 2018: A

*Resalte en negrita el/los IPs y miembros del equipo de investigación

Total publicaciones: 5

E2. Otras publicaciones científico-técnicas directamente relacionadas con los resultados del proyecto.

Indique autores*, título, referencia de la publicación, año...

1.	Vidal-Sabanés, Laia; Estopà, Rosa (2020). La terminología que utilitzen les pacients de càncer de mama: una anàlisi descriptiva. <i>Terminàlia</i> , 21, 7-18. ISSN: 2013-6706 (edición electrónica); 2013-6692 (edición impresa). Carhus+ 2018: B
2.	Schneider, Coralie; Estopà, Rosa (2020). Methodology to build and exploit a representative corpus for neological study in the field of medicine. <i>Terminàlia</i> , 22, 29-39. ISSN: 2013-6706 (edición electrónica); 2013-6692 (edición impresa). Carhus+ 2018: B
3.	Vivaldi Palatresi, J., Rodríguez Hontoria, H. (2018). Medical knowledge discovery by combining terminology extraction techniques with machine learning classification. <i>CEUR Workshop Proceedings</i> , Vol. 2172: <i>Proceedings of TASS 2018: Workshop on Semantic Analysis at SEPLN (TASS 2018) co-located with 34nd SEPLN Conference</i> , 89-96. ISSN 1613-0073. Acceso: http://ceur-ws.org/Vol-2172/p10_upf_tass2018.pdf

* Resalte en negrita el/los IPs y miembros del equipo de investigación

Total publicaciones: 3

E3. Publicaciones en libros/capítulos de libros

Indique autores*, título, referencia de la publicación, año...

1.	Lorente Casafont, Mercè (2018). Neologia verbal i tendències del canvi lingüístic. Pérez-Saldanya, Manuel; Roca, Rafael (eds.) <i>Del manuscrit a la paraula digital. Estudis de llengua i literatura catalanes / From Manuscript to Digital Word: Studies of Catalan Language and Literature</i> . Amsterdam: John Benjamins, p. 361-379. ISBN 9789027263193; e-ISBN 9789027263209
2.	Torres, A.; Estopà, R.; Torres-Moreno, J. (2020) "Detección de neologismos semánticos: Una aproximación estadística y de aprendizaje automático que combina corpus generales y especializados". J. C. de Hoyos, C. Poix, A. Renwick, C. Veleanu, eds./eds. (2020): <i>Défis de la néologie en langues romanes au XXIe siècle / Desafíos de la neología en las lenguas románicas en el siglo XXI</i> . Murcia: Ediciones Universidad de Murcia. ISBN: 97-8-84-09-23398-4. p. 66-78.



3.	Lorente, Mercè; Estopà, Rosa; Vidal, Laia (2020). Adequació de recursos terminològics per a usuaris avançats: el cas de les comunitats de pacients de la sanitat. Conceição, Manuel Célio; Zanola, Maria Teresa (org.). <i>Terminologia e mediação linguística: métodos, práticas e atividades</i> . Faro: Universidade do Algarve. Editora p. 153-168. ISBN: 978-989-9023-29-1 (versão impressa) ISBN: 978-989-9023-30-7 (versão eletrónica) http://hdl.handle.net/10400.1/15043 DOI: http://dx.doi.org/10.34623/bybf-fh80
4.	Estopà, R. (2020) "Terminología médica en sociedad: del uso especializado al diccionario de lengua". Guerrero, G; Pérez Lagos, F. (coord.) (2020) <i>Terminología, Neología y Traducción</i> . Madrid: Comares, Interlingua, 270, pp. 97-112. ISBN 978-84-1369-103-9.
5.	Lorente Casafont, Mercè (2020). Cuestiones gramaticales de los préstamos: neología y diccionarios. Guerrero Ramos, Gloria; Pérez Lagos, Fernando. (eds.) (2020). <i>Terminología, Neología y Traducción</i> . Granada: Comares, Interlingua, 270, pp. 169-182. ISBN 978-84-1369-103-9
6.	Cabré, M. Teresa (2020). La Teoría Comunicativa de la Terminología: fortalezas y debilidades. Guerrero Ramos, Gloria; Pérez Lagos, Fernando. (eds.) (2020). <i>Terminología, Neología y Traducción</i> . Granada: Comares, Interlingua, 270, pp. 21-34. ISBN 978-84-1369-103-9
7.	Cabré, M. Teresa and Montané, M. Amor (2020). "22. Terminology and Neology". <i>Manual of Catalan Linguistics</i> , edited by Joan A. Argenter and Jens Lüdtke, Berlin, Boston: De Gruyter, 2020, pp. 693-708. https://doi.org/10.1515/9783110450408-030 ISBN 978-3-11-044825-2
8.	Pozuelo-Ollé, O.; Estopà, R.; Lorente, M. (2020) "Diagnosticar, hemopoètic, naixement: neologicitat i morfologia de les unitats terminològiques eventives en medicina". J. C. de Hoyos, C. Poix, A. Renwick, C. Veleanu, eds./eds. (2020): <i>Défis de la néologie en langues romanes au XXIe siècle / Desafíos de la neología en las lenguas románicas en el siglo XXI</i> . Murcia: Ediciones Universidad de Murcia. ISBN: 97-8-84-09-23398-4. p. 23-37.
9.	Da Silva França, F.; Estopà, R.; Bentes, V. (2020) "Democratização da informação: as siglas na redação dos resumos de alta de prontuários do paciente". En: França de Lima, I.; da Silva França (coord.) (2020) <i>Informação e Inclusão. Constructo teórico-prático na pós-modernidade</i> . Campina Grande: eduepb, ISBN: 978-65-86221-04-6, p. 341-357.
10.	Estopà, Rosa; López-Fuentes, Alejandra; Porrás-Garzón, Jorge (2020). Terminology in Written Medical Reports: A Proposal of Text Enrichment to Favour its Comprehension by the Patient. <i>Proceedings of the 6th International Workshop on Computational Terminology (COMPUTERM 2020), Language Resources and Evaluation Conference (LREC 2020), Marseille, 11–16 May 2020</i> , p. 43-49. https://www.aclweb.org/anthology/2020.computerm-1.6.pdf
11.	Santamaría Pérez, M. Isabel & Sánchez Manzanares, Carmen (2021): "Neología y terminología en las ciencias de la salud: aproximación a la metáfora terminológica en el discurso de la Reproducción Asistida", en Francisco Yus Ramos y José Mateo Martínez (eds.): <i>Metaphor in Economics and specialised Discourse</i> . Berlín: Peter Lang (en prensa)
12.	Lorente, Mercè (2021). La vitalidad de las lenguas y el cambio léxico. Freixa, Judit; Torner, Sergi; Bernal, Elisenda (coord.). <i>La neología del español: del uso al diccionario</i> .



	Berlín: Peter Lang (en prensa).
13.	Estopà, Rosa; Lorente, Mercè (coord.) (2021). <i>Evolución del conocimiento científico en la medicina a través de la terminología: el caso de la reproducción asistida</i> . Barcelona: Institut de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra; Documenta Universitària. (en edición)
14.	Vivaldi Palatresi, J. (2021) Viquipèdia: un recurs útil per a la terminologia. Trias, Mireia (ed.). <i>Viquipèdia i terminologia</i> . Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, Memòries de la Societat Catalana de Terminologia (en prensa).

* Resalte en negrita el/los IPs y miembros del equipo de investigación

Total libros: 1

Total capítulos de libros: 13

Desplegamos aquí, como información complementaria, los contenidos del libro en curso de edición: Introducción, 10 capítulos, bibliografía común, y en anexo la descripción del corpus y las referencias del resto de recursos tecnológicos desarrollados.

Estopà, Rosa; Lorente, Mercè (2021). Introducción. Estopà, Rosa; Lorente, Mercè (coord.) (2021). *Evolución del conocimiento científico en la medicina a través de la terminología: el caso de la reproducción asistida*. Barcelona: Institut de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra; Documenta Universitària.

Cabré, M. Teresa (2021). Elementos teóricos de los neologismos especializados. Estopà, Rosa; Lorente, Mercè (coord.) (2021). *Evolución del conocimiento científico en la medicina a través de la terminología: el caso de la reproducción asistida*. Barcelona: Institut de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra; Documenta Universitària.

Lorente, Mercè (2021). El cambio léxico en terminología. Estopà, Rosa; Lorente, Mercè (coord.) (2021). *Evolución del conocimiento científico en la medicina a través de la terminología: el caso de la reproducción asistida*. Barcelona: Institut de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra; Documenta Universitària.

Estopà, Rosa; Lorente, Mercè (2021) Metodología para el análisis la evolución del conocimiento científico. Estopà, Rosa; Lorente, Mercè (coord.) (2021). *Evolución del conocimiento científico en la medicina a través de la terminología: el caso de la reproducción asistida*. Barcelona: Institut de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra; Documenta Universitària.

Cabré, M. Teresa; Estopà, Rosa; Montané, Amor; Porrás, Jorge (2021). De la generalidad a la especificidad del conocimiento: el rol de las unidades terminológicas sintagmáticas. Estopà, Rosa; Lorente, Mercè (coord.) (2021). *Evolución del conocimiento científico en la medicina a través de la terminología: el caso de la reproducción asistida*. Barcelona: Institut de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra; Documenta Universitària.



Montané, Amor; Lorente, Mercè; Porras, Jorge; Xu, Yingfeng (2021). La terminología obsoleta. Estopà, Rosa; Lorente, Mercè (coord.) (2021). *Evolución del conocimiento científico en la medicina a través de la terminología: el caso de la reproducción asistida*. Barcelona: Institut de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra; Documenta Universitària.

Lorente, Mercè; Arnau, Mariona; Vidal; Laia (2021). Estabilidad y variación de las estructuras morfológicas y sintagmáticas. Estopà, Rosa; Lorente, Mercè (coord.) (2021). *Evolución del conocimiento científico en la medicina a través de la terminología: el caso de la reproducción asistida*. Barcelona: Institut de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra; Documenta Universitària.

França, Fabiana; Terroba, Ana Rosa (2021). Las abreviaciones. Estopà, Rosa; Lorente, Mercè (coord.) (2021). *Evolución del conocimiento científico en la medicina a través de la terminología: el caso de la reproducción asistida*. Barcelona: Institut de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra; Documenta Universitària.

Santamaría, Isabel; Estopà, Rosa; Domènech, Ona (2021). La terminología de la reproducción artificial en los diccionarios. Estopà, Rosa; Lorente, Mercè (coord.) (2021). *Evolución del conocimiento científico en la medicina a través de la terminología: el caso de la reproducción asistida*. Barcelona: Institut de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra; Documenta Universitària.

López, Alejandra; Vivaldi, Jorge; Pozuelo, Òscar (2021). La constitución y la explotación del corpus TERMMED. Estopà, Rosa; Lorente, Mercè (coord.) (2021). *Evolución del conocimiento científico en la medicina a través de la terminología: el caso de la reproducción asistida*. Barcelona: Institut de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra; Documenta Universitària.

Torres, Andrés; Torres-Moreno, Juan Manuel (2021). Visualización del corpus TERMMED. Estopà, Rosa; Lorente, Mercè (coord.) (2021). *Evolución del conocimiento científico en la medicina a través de la terminología: el caso de la reproducción asistida*. Barcelona: Institut de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra; Documenta Universitària.

E4. Publicaciones en “open access” directamente relacionadas con los resultados del proyecto. *Indique autores*, título, referencia de la publicación, año...*

- | | |
|----|--|
| 1. | Reverté Roca, Mariona (2020). <i>Termes que transformen realitats: una anàlisi diacrònica i social de la terminologia en l'àmbit de la reproducció assistida</i> . Treball de fi de màster en Lingüística Teòrica i Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. Directora: Dra. Rosa Estopà Bagot. e-Repository UPF: https://repositori.upf.edu/handle/10230/46881 |
| 2. | Cabré, M. Teresa; Estopà, Rosa ; Montané, Amor; Porras, Jorge (2021). <i>La evolución de la terminología de la reproducción asistida en español</i> . Informe de resultados PT1 del proyecto TERMMED. Evolución del conocimiento científico en medicina: El cambio léxico y semántico (FFI FFI2017-88100-P)
e-Repository UPF: URL pendiente |



3.	Lorente, Mercè ; Montané, Amor; Porras, Jorge; Xu, Yingfeng (2021). <i>Obsolescencia y desaparición de términos. El caso de la reproducción asistida en español</i> . Informe de resultados PT2 del proyecto TERMMED. Evolución del conocimiento científico en medicina: El cambio léxico y semántico (FFI FFI2017-88100-P) e-Repositori UPF: URL pendiente
4.	Arnau, Mariona; Lorente, Mercè ; Vidal, Laia (2021). Morfología léxica y patrones sintagmáticos en el discurso de la reproducción asistida en español. Informe de resultados PT3 del proyecto TERMMED. Evolución del conocimiento científico en medicina: El cambio léxico y semántico (FFI FFI2017-88100-P) e-Repositori UPF: URL pendiente
5.	Estopà, Rosa ; Santamaria, Isabel; Vidal, Laia; Domènech, Ona (2021). La terminología de la reproducción asistida en diccionarios de español. Informe de resultados PT4 del proyecto TERMMED. Evolución del conocimiento científico en medicina: El cambio léxico y semántico (FFI FFI2017-88100-P) e-Repositori UPF: URL pendiente
6.	França, Fabiana Da Silva; Terroba, Ana Rosa (2021). Siglas y acrónimos en el discurso de la reproducción asistida en español. Informe de resultados PT5 del proyecto TERMMED. Evolución del conocimiento científico en medicina: El cambio léxico y semántico (FFI FFI2017-88100-P) e-Repositori UPF: URL pendiente
7.	Montané, Amor; Vivaldi, Jorge; Torres, Andrés; Torres-Moreno, Juan Manuel (2021). El uso de herramientas de procesamiento, extracción y visualización de datos en el proyecto TERMMED. Informe de resultados PTH del proyecto TERMMED. Evolución del conocimiento científico en medicina: El cambio léxico y semántico (FFI FFI2017-88100-P) e-Repositori UPF: URL pendiente

* Resalte en negrita el/los IPs y miembros del equipo de investigación

Total publicaciones: 7

E5. Patentes directamente derivadas de los resultados del proyecto. Indicar si están licenciadas y/o en explotación. Indique autores*, título, referencia, año...

1.	
2.	
n.	

* Resalte en negrita el/los IPs y miembros del equipo de investigación

Total patentes:
Total patentes licenciadas:
Total patentes en explotación:

E6. Asistencia a congresos, conferencias o workshops relacionados con el proyecto

Nombre del congreso/conferencia/workshop: XVI Jornada de la Societat Catalana de Terminologia (SCATERM), 30 de mayo de 2018, Barcelona, Institut d'Estudis Catalans
Tipo de comunicación: Conferencia inaugural



<p>Título: Viquipèdia: un recurs útil per a la terminologia Autores*: Vivaldi Palatresi, Jorge Año: 2018</p>
<p>Nombre del congreso/conferencia/workshop: IV Congreso Internacional de Neología en las Lenguas Románicas, CINEO 2018. Lyon, 4 al 6 de julio de 2018 Tipo de comunicación: Comunicación presentada presencialmente Título: Transitivity and intransitivity of verbal neology Autores*: Lorente, Mercè Año: 2018</p>
<p>Nombre del congreso/conferencia/workshop: IV Congreso Internacional de Neología en las Lenguas Románicas, CINEO 2018. Lyon, 4 al 6 de julio de 2018 Tipo de comunicación: Comunicación presentada presencialmente Título: Élaboration de critères de survie quantitatifs et qualitatifs des néologismes: application au français de la médecine Autores*: Schneider, Coralie Año: 2018</p>
<p>Nombre del congreso/conferencia/workshop: IV Congreso Internacional de Neología en las Lenguas Románicas, CINEO 2018. Lyon, 4 al 6 de julio de 2018 Tipo de comunicación: Comunicación presentada presencialmente Título: Neologisms semantics: new uses of metaphoric terms in medicine. Autores*: Estopà, Rosa; Domènech, Ona Año: 2018</p>
<p>Nombre del congreso/conferencia/workshop: IV Congreso Internacional de Neología en las Lenguas Románicas, CINEO 2018. Lyon, 4 al 6 de julio de 2018 Tipo de comunicación: Participación/comunicación en mesa redonda Título: Table ronde sur la veille néologique Autores*: Cabré, M. Teresa; Domènech, Ona Año: 2018</p>
<p>Nombre del congreso/conferencia/ workshop: TASS 2018: Workshop on Semantic Analysis at SEPLN (TASS 2018) co-located with 34nd SEPLN Conference Tipo de comunicación: Comunicación presencial Título: Medical knowledge discovery by combining terminology extraction techniques with machine learning classification. Autores*: Vivaldi Palatresi, J., Rodríguez Hontoria, H. Año: 2018</p>
<p>Nombre del congreso/conferencia/ workshop: XVI Simposio Iberoamericano de Terminología RITERM 2018 (Internacional). Universidad Autónoma de Manizales (Colombia), 23 al 26 d'octubre de 2018 Tipo de comunicación: Conferencia inaugural (presencial) Título: Modelos lingüísticos para la terminología Autores*: Lorente, Mercè Año: 2018</p>
<p>Nombre del congreso/conferencia/workshop: XVI Simposio Iberoamericano de Terminología</p>



RITERM 2018 (Internacional). Universidad Autónoma de Manizales (Colombia), 23 al 26 d'octubre de 2018

Tipo de comunicació: Comunicació seleccionada (presencial)

Títol: Terminología y educación superior: metodología para un análisis contrastivo entre textos orales y textos escritos especializados

Autores*: Porrás-Garzón, J. M., y Estopà, R.

Año: 2018

Nombre del congreso/conferencia/workshop: XVI Simposio Iberoamericano de Terminología RITERM 2018 (Internacional). Universidad Autónoma de Manizales (Colombia), 23 al 26 d'octubre de 2018

Tipo de comunicació: Comunicació seleccionada (presencial)

Títol: L'eventivitat en textos mèdics: Una metodologia de detecció semiautomàtica integrada

Autores*: Pozuelo-Ollé, Òscar; Lorente, Mercè; Estopà, Rosa

Año: 2018

Nombre del congreso/conferencia/workshop: XVI Simposio Iberoamericano de Terminología RITERM 2018 (Internacional). Universidad Autónoma de Manizales (Colombia), 23 al 26 d'octubre de 2018

Tipo de comunicació: Conferencia de clausura (presencial)

Títol: ¿Avanzan realmente la terminología y la neología?: Análisis de la situación y reflexión crítica.

Autores*: Cabré, M. Teresa

Año: 2018

Nombre del congreso/conferencia/workshop: XVIII Jornada AETER: Avances en la lexicografía especializada: retos y cambios en la elaboración de recursos lexicográficos y terminológicos para traductores e intérpretes. Universidad de Alicante, 16 de Noviembre 2018.

Tipo de comunicació: Comunicació dentro de mesa redonda

Títol: La comunicació interinstitucional e intrainstitucional en terminología: un par de experiències, dentro de la mesa rodona "La terminología desde las instituciones".

Autores*: Lorente, Mercè

Año: 2018

Nombre del congreso/conferencia/workshop: PLAIN's 2019 Conference in Oslo, Norway , 25-27 September 2019 (Internacional)

Tipo de comunicació: Ponencia seleccionada (presencial)

Títol: Understanding Medical Information: A Challenge for Breast Cancer Patients

Autores*: Vidal Sabanés, Laia

Año: 2019

Nombre del congreso/conferencia/workshop: XVe Journée Scientifique REALITER Terminologie et médiation linguistique : méthodes, pratiques et activités (internacional). Universidade do Algarve, Faro (Portugal), 26 y 27 de septiembre de 2019

Tipo de comunicació: Comunicació presentada presencialmente

Títol: Adequació de recursos terminològics per a usuaris avançats: el cas de les comunitats de pacients de la sanitat

Autores*: Estopà, Rosa; Lorente, Mercè; Vidal, Laia



<p>Año: 2019</p>
<p>Nombre del congreso/conferencia/workshop: XIX Jornada AETER: Terminología, neología y traducción. Universidad de Málaga, 29 de noviembre de 2019.</p> <p>Tipo de comunicación: Comunicación dentro de mesa redonda</p> <p>Título: Mesa redonda “¿Qué hacer con los neologismos? ¿Es necesaria su traducción?”</p> <p>Autores*: Lorente, Mercè</p> <p>Año: 2019</p>
<p>Nombre del congreso/conferencia/workshop: Abralin ao Vivo, Asociación Brasileña de Lingüística. Ciclo de conferencias 2020</p> <p>Tipo de comunicación: Teleconferencia</p> <p>Título: Culturalización en salud: la lingüístico al Servicio del ciudadano</p> <p>Autores*: Estopà, Rosa</p> <p>Año: 2020 (7 de mayo de 2020)</p>
<p>Nombre del congreso/conferencia/workshop: I Jornada de Comunicación sanitaria ¿Entendemos a los sanitarios en La Rioja? CIBIR, Centro de Investigación en Biomedicina de La Rioja.</p> <p>Tipo de comunicación: Conferencia</p> <p>Título: ¿Por qué no entendemos a los profesionales de la salud? ¿Qué podemos hacer los especialistas para hacernos entender?</p> <p>Autores*: Estopà, Rosa</p> <p>Año: 2020 (7 de mayo de 2020)</p>
<p>Nombre del congreso/conferencia/workshop: 6th International Workshop on Computational Terminology (COMPUTERM 2020), Language Resources and Evaluation Conference (LREC 2020), Marseille, 11–16 May 2020,</p> <p>Tipo de comunicación: Comunicación presentada</p> <p>Título: Terminology in Written Medical Reports: A Proposal of Text Enrichment to Favour its Comprehension by the Patient.</p> <p>Autores*: Estopà, Rosa; López-Fuentes, Alejandra; Porras-Garzón, Jorge</p> <p>Año: 2020</p>
<p>Nombre del congreso/conferencia/workshop: III Congreso Internacional EntreTextos: “Géneros discursivos, corpus y traducción en contextos profesionales y académicos. Desafíos y oportunidades en la era digital”, 13 y 14 de mayo, Universidad de Alicante.</p> <p>Tipo de comunicación: Comunicación aceptada</p> <p>Título: Términos que transforman realidades: análisis sociolingüístico de la terminología de la Reproducción Asistida</p> <p>Autores*: Santamaría Pérez, M. Isabel & Carmen Marimón Llorca</p> <p>Año: 2021</p>
<p>A causa de la pandemia se han retrasado las celebraciones de los congresos internacionales de referencia en terminología y neología: RITERM se celebrará en octubre de 2021 en México y CINEO, en la primavera de 2022 en Génova. En ambos se presentarán los resultados del proyecto, tal como estaba previsto en la solicitud.</p>



* Resalte en negrita el/los IPs y miembros del equipo de investigación

Total congresos nacionales: 4
Total congresos internacionales: 11
Total conferencia/ workshop: 3

E7. Tesis doctorales directamente relacionadas con el proyecto.

Indique si están (en marcha) o finalizadas

Nombre: Andrés Torres Rivera

Director: Rosa Estopà Bagot (UPF) i Dr. Juan-Manuel Torres-Moreno (Universit  d'Avignon).

Título: *Detección y extracción de neologismos semánticos especializados Un acercamiento mediante clasificación automática de documentos y estrategias de aprendizaje profundo.*

Organismo: Cotutela internacional: Universitat Pompeu Fabra i Universit  d'Avignon

Fecha de la defensa: 31/10/2019

Publicación: <https://www.tdx.cat/handle/10803/667928>

Nombre:  scar Pozuelo Ollé

Director: Rosa Estopà Bagot i Mercè Lorente Casafont

Título: *L'eventivitat en els textos i en els diccionaris especialitzats en biomedicina.*

Organismo: Universitat Pompeu Fabra

Fecha de la defensa: 13/11/2019

Publicación: <https://www.tdx.cat/handle/10803/667927>

Nombre: Ségolène Demol

Director: Carmen Pineira (Universit  d'Artois) i Mercè Lorente (UPF)

Organismo: Cotutela internacional: Universitat Pompeu Fabra i Universit  d'Artois

Título: *Din mica del léxico en las constituciones españolas*

Fecha de la defensa: 31/01/2020

Publicación: <https://www.tdx.cat/handle/10803/668682>

Nombre: Coralie Schneider

Director: Rosa Estopà Bagot (UPF) i Nathalie Kluber (Paris-Diderot)

Título: *Identification de facteurs d'intégration quantitafs et qualitatifs des n ologismes   la langue sp cialis e médicale. Une analyse sur corpus diachronique entre 2007 et 2015.*

Organismo: Cotutela internacional: Universit  Paris-Diderot i Universitat Pompeu Fabra

Fecha de la defensa: 17/4/2020

Publicación: <https://www.tdx.cat/handle/10803/669203>

Nombre: Laia Vidal Sabanés

Director: Rosa Estopà Bagot (UPF) i Cristian Ochoa Arnedo (Universitat de Barcelona, Institut Català d'Oncologia).

Título: *La terminologia en els textos mèdics per a pacients: el cas d'una comunitat virtual de dones amb c ncer de mama*

Organismo: Universitat Pompeu Fabra

Fecha de la defensa: 7/6/2021 (TESIS DEPOSITADA)



<p>Nombre: Jorge Mario Porras Garzón Director: Rosa Estopà Bagot Título: <i>Terminología y educación superior: variación terminológica en textos escritos y orales en contextos de internacionalización</i> Organismo: Universitat Pompeu Fabra TESIS EN CURSO</p>
<p>Nombre: Alejandra Cristina López Fuentes Director: Rosa Estopà Bagot (UPF) Título: <i>La transmisión del conocimiento especializado en biomedicina y genómica: herramientas para la adecuación a usuarios no expertos</i> Organismo: Universitat Pompeu Fabra TESIS EN CURSO</p>
<p>Nombre: Zebing Lu Director: Rosa Estopà Bagot Título: <i>La terminología de la medicina occidental en Chino</i> Organismo: Universitat Pompeu Fabra TESIS EN CURSO</p>

Total tesis en marcha: 3 Total tesis finalizadas: 5
--

<p>F. Impacto de los resultados del proyecto <i>Indicar el impacto científico-técnico, económico y social de los resultados de la investigación identificando el principal impacto científico-técnico y socio-económico derivado del proyecto de acuerdo con lo indicado en la solicitud y posibles impactos no previstos, el sector o sectores sobre los que tendrán impacto los resultados y actividades realizadas en el proyecto que puedan dar lugar a transferencia de conocimiento.</i></p>
<p>F1. Descripción y justificación del avance del conocimiento dentro de la temática del proyecto que suponen los resultados del proyecto.</p> <p>Los resultados del proyecto han permitido validar las hipótesis planteadas en la petición inicial. Lo revisamos a continuación:</p> <ol style="list-style-type: none">1. <i>El análisis del cambio léxico y semántico de la terminología médica nos permite representar la evolución del conocimiento de este ámbito. En concreto, el análisis de la variación terminológica detectada a lo largo del tiempo, atendiendo a la presencia o la ausencia de unidades, a las modificaciones que se producen entre paradigmas o a los cambios que se detectan en cuanto al contenido, es determinante para representar esta evolución (oculta) del conocimiento.</i> <p>La evolución del conocimiento en reproducción asistida se ha distribuido históricamente en tres grandes ámbitos de actuación: la introducción de nuevas técnicas y nuevos medicamentos (ámbito clínico); la ampliación de la aplicabilidad de las técnicas de reproducción asistida desde</p>



la solución de problemas de esterilidad para parejas casadas hacia estudios de prevención de enfermedades hereditarias, por ejemplo (ámbito biomédico); y la regulación de las técnicas mediante leyes de referencia (ámbito jurídico). El estudio de la variación terminológica, mediante el análisis de la expansión de unidades terminológicas de estructura sintagmática, la introducción de neologismos y la desaparición o desuso de términos, ha permitido demostrar que las unidades terminológicas relevantes y frecuentes reflejan esta evolución del conocimiento.

- 2. La evolución permanente en medicina facilita que el análisis del cambio léxico y semántico se aplique a segmentos diacrónicos de corpus de corto alcance (7 años), adecuados para el estudio de los cambios lingüísticos enclavados en las categorías de lexicalización y gramaticalización menor. Actualmente, la disponibilidad de un corpus de textos médicos de 28 años (1990-2018) en español nos permite realizar 4 cortes diacrónicos para el análisis evolutivo.*

Desde el punto de vista metodológico, el proyecto ha permitido establecer la correlación entre hitos externos de la evolución del conocimiento (creación de grupos de investigación, primeros nacimientos, introducción de técnicas, cambios en tratamientos, publicación de leyes) y la delimitación de segmentos del corpus. La medida hipotética planteada de 7 años se ha visto corroborada por los datos, aunque con una cierta flexibilidad de 7 a 10 años. Hay que recordar, no obstante, que la reproducción asistida ha sido seleccionado como tema de análisis por cuanto pertenece a la historia reciente de la medicina y sus hitos son de gran impacto social (primer nacimiento con una técnica determinada o publicación de leyes). Para otros temas médicos, se precisaría de asesoramiento específico en el tema para establecer hitos de referencia.

La relación entre variables externas y léxico se ha abordado anteriormente, de manera global, en el establecimiento de las causas de la variación terminológica o en estudios sobre neologismos y préstamos, pero no se había enfocado hasta ahora para gestionar los datos extraídos sistemáticamente de corpus textuales especializados.

- 3. El seguimiento detallado de la evolución de la terminología médica nos permite generar nuevos recursos léxicos específicos, con informaciones necesarias para el desarrollo de tecnologías del lenguaje adaptadas a dominio, accesibles en abierto, relacionadas con el procesamiento, la extracción y la generación automáticas.*

La creación de nuevos recursos lingüísticos para el ámbito médico es una aportación constatable del proyecto: ampliación del corpus textual sobre medicina en español hasta 4,5 millones de palabras; la creación de un corpus específico en reproducción asistida de casi un 1,5 de palabras; una base de datos de terminología específica de reproducción asistida; un sistema de expansión de siglas para el enriquecimiento de textos en medicina. Además el proyecto ha servido para continuar experimentando con herramientas de extracción, de desambiguación y de visualización preexistentes, y proponer mejoras en todas ellas.

- 4. El cambio léxico y semántico de la terminología médica, si bien comparte principios y condiciones externas e internas, se distingue del cambio léxico de la lengua general por*



la inmunidad a ciertas gramaticalizaciones, lexicalizaciones y cambios semánticos, a causa de su función representativa del conocimiento experto.

Se ha demostrado que el cambio terminológico difiere del cambio léxico general sobre todo por las posibilidades de expansión de estructuras sintagmáticas lexicalizadas y la creación de formas reducidas (siglas, acrónimos) relacionadas siempre con estas estructuras sintagmáticas lexicalizadas. La lexicalización, fenómeno común de todo cambio léxico, se concreta en terminología en determinados procedimientos morfosintácticos. El cambio terminológico también se aleja del cambio léxico general por no incluir procesos de gramaticalización, que solo se dan en el léxico común. El cambio semántico básico en terminología es la mayor especificidad mediante la expansión de sintagmas. El uso de la metáfora también forma parte del cambio terminológico, y en cambio el préstamo de otras lenguas no tiene una presencia significativa en el ámbito de la reproducción asistida.

Los resultados se pueden resumir a partir de las conclusiones de los diversos informes finales de los paquetes de trabajo, que dan respuesta a las hipótesis específicas de cada uno de ellos:

PT1 sobre evolución de la terminología

Se confirman las hipótesis específicas que nos habíamos planteado:

Primera hipótesis: A medida que evoluciona el conocimiento de una área aumenta la frecuencia de uso, tanto de los términos base como de la constelación de términos satélite generados a partir de ellos.

En general, se confirma esta primera hipótesis. Los datos confirman que en el momento en el que aparece por primera vez uno de los términos-núcleo estudiados se documentan en todos los períodos posteriores y en la mayoría de términos con una frecuencia ascendente. Esto ocurre muy claramente en las técnicas de vitrificación, *histeroscopia*, *ecografía*. También se observa un aumento progresivo en los términos embrión, gestación e inseminación. Las primeras aparecen en el corpus de 1992 y a partir de entonces su uso es ascendente tanto del término base como de sus satélites y *ecografía* tiene un uso más primerizo, aparece en 1973, pero en el momento que aparece su uso es ascendente. La frecuencia también es ascendente en términos tan fundamentales como esterilidad y fecundación pero sufren los dos una decaída en el uso en el último período. Los casos más anómalos en relación a la frecuencia de uso son aborto y manipulación. Ambos tuvieron períodos de un uso muy relevante y ambos casi no se documentan en los corpus actuales. En el primer caso el pico se da en el segundo período y decae sustancialmente a partir del tercero. En el caso de manipulación se dibuja una campana de Gauss que tienen su pico en el período 1992-1999. En estos dos casos la explicación parece que tiene que ver en el primer caso por las leyes de despenalización del aborto, en el segundo caso seguramente porque se usan técnicas concretas de manipulación y el término *manipulación* es demasiado genérico e incluso connotado negativamente.

Segunda hipótesis: En los periodos más recientes el número de complementos que reciben las unidades terminológicas monoléxicas base es muy superior a la de los primeros períodos que corresponden al nacimiento de una materia. De manera que los términos satélites aparecen con



más frecuencia y con más recurrencia a medida que el conocimiento especializado evoluciona y se especializa.

Esta hipótesis se confirma en todos los casos excepto en los términos *aborto*, *manipulación* que también la generación de satélites se para en los años noventa. En el caso de esterilidad y el número de unidades diferentes con el mismo término-núcleo se documenta de manera progresiva. Y sigue el mismo patrón de comportamiento que la frecuencia de uso del término base, con lo que se observa que en el último período no aumentan los satélites e incluso disminuyen. Parece ser que el conocimiento que vehiculan estos términos se estanca y cobran más protagonismo los términos que tienen como núcleo una técnica ya sea diagnóstica o de reproducción.

Tercera hipótesis. Este aumento de términos satélite de un término base conlleva un número de estructuras morfosintácticas mayor.

Aunque es cierto que la primera estructura de los términos satélite que se consolida siempre es NA, seguida de la de NAA. Es la estructura más prototípicamente terminológica porque permite especificar el significado y tipologizar el término-núcleo a partir de un adjetivo (o dos). Estas estructuras aparecen en progresión en los textos y las encontramos con mucha más frecuencia a partir de los textos del siglo XXI. Por eso, los adjetivos juegan un rol muy importante en la evolución del conocimiento porque permiten especificarlo y suelen correlacionarse con hitos históricos, ya sean técnicos como ocurría con los satélites de *vitrificación* o *histeroscopia* o sociológicos como pasaba con *esterilidad* o legales como ocurría con *aborto* o *embrión*.

Cuarta hipótesis: Las dimensiones semánticas de los complementos (sobre todo de los adjetivos) que permiten especificar los términos base se diversifican de manera progresiva.

Las dimensiones semánticas que vehiculan los complementos de los términos satélite aumentan progresivamente y responden en todos los casos a la evolución del conocimiento. La evolución del conocimiento en torno a las unidades que acompañan al término núcleo se ve reflejado en la diversidad semántica que aportan los avances científicos en el área (identificación morfológica, estructural, características específicas, etc.) y en la aparición de nuevas concepciones de la realidad (nuevas técnicas, clasificaciones, etc.) más que con el aumento del número de complementos.

En muchos casos constatamos como en los años 80 los complementos están sobre todo relacionados, por un lado, con la persona y muchas veces son binarios: *femenino*, *masculino*, *mixto*, *i*, también, con conceptualizaciones negativas de un problema *irreversible*, *irrecuperable*, *irremediable*, *primaria*, etc. En cambio en los años 90 aparecen nuevas dimensiones que se vehiculan con adjetivos más precisos anatómicamente que relacionan el núcleo con el lugar del cuerpo humano afectado (*vaginal*, *tubárico*, *folicular*) y que indican más conocimiento en una técnica, en un problema o en un procedimiento. Finalmente, en los años 2000 las dimensiones semánticas de todos los términos núcleo se multiplican. Es interesante observar que mientras desaparecen adjetivos de carga más social y negativa como *irremediable*, *inferior*, *patológico*, aparecen otros complementos (sobre todo adjetivos relacionales y sintagmas preposicionales) que permiten tipologizar la unidad con nuevas dimensiones relacionadas con las técnicas que se usan. Aunque cada término base tiene sus peculiaridades semánticas, lo que se demuestra es que a medida que evoluciona el conocimiento y que ese término base es más recurrente, se multiplican los términos satélite y también las dimensiones semánticas que vehiculan los complementos de



estos términos. Esa especificidad se ha demostrado que está relacionada con la evolución del conocimiento y con los cambios sociales y legales de la sociedad.

PT2 sobre terminología obsoleta

El **objetivo** principal del presente trabajo es establecer las causas que pueden explicar la presencia de términos obsoletos en un corpus diacrónico sobre reproducción asistida. En el marco de este trabajo, definimos los **términos obsoletos** como aquellos términos que aparecen en la lista de términos extraídos automáticamente del subcorpus de un período temporal y no aparecen en ninguna de las listas de términos extraídos de los subcorpus de períodos posteriores. Para realizar el análisis se han seleccionado cuatro **ámbitos temáticos** específicos de la reproducción asistida y, para cada uno de ellos, se han seleccionado **términos aislados o conjuntos de términos**, generalmente agrupados en torno a una misma base léxica.

El análisis ha sido útil para **validar las hipótesis del trabajo**, que se corresponden con tres escenarios de cambio que pueden explicar por qué algunos términos caen en desuso. Las resumimos a continuación.

Desaparición de un concepto y de todas las denominaciones asociadas. Se han detectado varios casos de términos que son obsoletos porque el concepto que representan deja de estar presente en la investigación científica a partir de un periodo determinado. Por ejemplo, se detecta la desaparición del concepto *paracervical* (especifica la manera en la se depositan los espermatozoides para realizar la inseminación artificial), la desaparición de conceptos relacionados con la ilegalidad del aborto (*aborto clandestino, aborto ilegal*) a partir del desarrollo de las leyes relacionadas con el aborto, la desaparición de medicamentos (*mestranol*) y de terapias que implican riesgos para la salud (*terapia de sustitución*) y la desaparición de términos relacionados con la religión (*obra de Dios*). También se detecta la obsolescencia de conceptos por corresponder a ámbitos afines a la reproducción asistida que no son el foco central del corpus especializado analizado: por ejemplo, tratamientos de reproducción asistida en animales (*tratamiento luminoso*).

Mantenimiento de un concepto y cambio en la denominación. Se han detectado varios casos de términos que son obsoletos porque a lo largo del tiempo se han producido cambios en la denominación, aunque el concepto se mantiene vigente. Se corresponden con las situaciones más frecuentes y suelen responder a fenómenos de variación denominativa. Por ejemplo, se detectan cambios en la base de los sintagmas (cambia el foco de atención cognitiva: *esperma / espermatozoide inseminado*) y en la extensión (*mujer infértil / estéril*), cambios ortográficos (*ciclo de FIV/ICSI – ciclo de FIV-ICSI*), cambios debidos a la lexicalización de los sintagmas, que resulta mayor en periodos más recientes (*esterilidad de origen indeterminado* por *esterilidad idiopática*), y a la mayor especificidad de los sintagmas (*infertilidad masculina secretora* por *azoospermia secretora*). También se detectan términos obsoletos cuyo concepto se recupera en periodos más recientes mediante diferentes tipos de variación: sinonimia (*quimioterapia profiláctica* por *quimioterapia adyuvante*), hiperonimia (*tratamiento curativo* por *tratamiento de esterilidad* o *tratamiento de infertilidad*) e hiponimia (*tratamiento de quimio* por *tratamiento oncológico*). Finalmente, se detectan términos cuya connotación hace que se vuelvan obsoletos desde el punto de vista de la percepción social (*matrimonio estéril* por *pareja estéril*), y que cada



vez con mayor frecuencia vayan cayendo en desuso algunas nociones en favor de otras que se adaptan al pensamiento de la sociedad contemporánea.

Mantenimiento del concepto y cambio en el uso de las denominaciones. Se detectan casos en que los términos obsoletos dan paso a otros términos que representan el concepto mediante otras categorías gramaticales. Por ejemplo, *esterilidad de larga duración* deja de utilizarse, pero se conserva *mujer estéril de larga duración*.

PT3 sobre estructuras morfológicas y sintagmáticas

Partimos de la idea de que a mayor especialización del ámbito discursivo (por el incremento del conocimiento científico en el campo correspondiente) habrá:

- 1) Reducción de variantes morfológicas, por selección o estandarización de unas formas sobre otras.
- 2) Aumento y estabilización de las nominalizaciones deverbales y las formas sintagmáticas.
- 3) Proliferación de cadenas sintagmáticas expandidas en los períodos más recientes.

Los mecanismos de formación y los afijos o formantes utilizados en los datos analizados son los previstos en español en general y en el ámbito médico en particular.

Aunque podamos observar un cierto grado de variación denominativa para unos mismos conceptos, esta no se corresponde con cambios estructurales, imposibilitando que se dé la reducción de formas que habíamos previsto en las ideas previas de este informe. En concreto, todas las estructuras monolexemáticas (palabras simples del léxico común, términos simples de la medicina general y términos simples de la reproducción asistida) y las polimórficas (tanto si son términos prefijados y sufijados como si son compuestos cultos) se mantienen en todos los períodos. Los procedimientos más recurrentes son la sufijación con *-ción* (*anovulación*, *coagulación*, *fecundación*) y la composición de base culta (*adrenoleucodistrofia*, *criptorquidia*, *ceruloplasmina*, *gonadotropinas*). Tampoco hay oscilaciones entre afijos de la misma significación.

Las nominalizaciones deverbales aparecen ya desde los primeros períodos analizados. No hay evidencia de que las nominalizaciones aparezcan en el corpus en períodos posteriores a los verbos base. La codificación nominal de acciones y procesos dentro de las técnicas de reproducción asistida aparecen como los primeros neologismos para introducir los conceptos correspondientes.

Los patrones sintagmáticos que corresponden a unidades terminológicas lexicalizadas son las básicas, NN, NA y NPN, y algunas de sus posibles extensiones, en cada caso.

La estructura NNA es la expansión más común de la estructura NN (*anticuerpos antiperoxidasa tiroidea*). Dentro de esta expansión la forma más usual, y que mayoritariamente se encuentra dentro de los períodos partir del año 2005-2006 es cuando el segundo elemento de la estructura es una abreviación, sobretudo una sigla (*bloqueo AV completo o bloqueo AV incompleto*). En las UT de patrón NAA vemos dos tendencias claras. En primer lugar, aquellas UT en que el segundo adjetivo genera hiponimias. En segundo lugar, aquellas en las que el segundo adjetivo es un atributo de NA o, de manera menos recurrente, junto al primer adjetivo, de N.

Las estructuras sintagmáticas de más de 3 formantes nominales o adjetivos suelen responder a combinaciones de términos no lexicalizadas, con alguna excepción en el caso de NAAA



(aspiración espermática deferencial microquirúrgica o aspiración espermática epididimaria percutánea).

Las coincidencias entre UT NA y NPN con el mismo significado, como *biopsia endometrial* y *biopsia de endometrio* son muy poco frecuentes. En el análisis de estas coincidencias vemos que la hipótesis inicial de que, con el tiempo, se prefieren los términos NA o NPN falla. Después de analizar la evolución de estas unidades terminológicas, vemos que se utilizan indistintamente en todos los períodos.

PT4 sobre lexicografía

Los estudios llevados a cabo permiten validar las hipótesis de trabajo formuladas al inicio:

1. Los diccionarios no recogen algunas unidades terminológicas muy frecuentes en el uso actual.

Los datos nos muestran que cerca de la mitad de los términos no están incluidos en los diccionarios generales y que 5 de ellos (un 15,6%) no aparecen documentados en ninguno de los diccionarios estudiados. Destaca el hecho de que las ediciones consultadas del DRAE, todas ellas del siglo XX, tan solo incluyen 10 de los 32 términos, es decir un 31,25 % del total. Por lo tanto, se constata que el diccionario de referencia avanza de modo paralelo a la evolución del conocimiento, puesto que el DRAE recoge pocas unidades, mientras que el DLE, ya del s. XXI, refleja el avance de este ámbito y pasa de 10 a 19 términos. Pero a la vez, queda claro que el ritmo de la evolución es demasiado lento, puesto que no llega al 60% de los términos.

2. La terminología que aparece en un diccionario destinado al público general presenta diferencias con respecto a los diccionarios especializados, tanto en las entradas como en las definiciones, variantes, etc.

Los datos obtenidos muestran que el DTM recoge más términos que los diccionarios generales y que el GTRA recoge un número menor de términos, puesto que es un glosario restringido a un ámbito muy específico, pero a su vez recoge un gran número de unidades poliléxicas que incluyen los términos monoléxicos que no se hallan documentados como entradas. Y ambos diccionarios especializados incluyen definiciones precisas y detalladas, así como variantes y recomendaciones de uso, que no hallamos en los diccionarios generales.

3. Las definiciones que aparecen en los diccionarios generales no son suficientes ni adecuados para el nivel lingüístico y cognitivo de los pacientes.

Se constata que las definiciones de los diccionarios generales son muy generales y no recogen el significado preciso y especializado de los términos, de modo que muchas de ellas son insuficientes para resolver posibles dudas de los pacientes.

4. La variación léxica no está suficientemente representada en los diccionarios generales (ambigüedad, polisemia, etc.)

El análisis llevado a cabo permite constatar que el diccionario especializado DTM incluye muchas más variantes terminológicas que los diccionarios generales, y también observaciones de uso sobre los falsos sinónimos o las variantes incorrectas. En algunos casos, los diccionarios generales tratan como sinónimos términos que los especialistas distinguen o incluso rechazan, y esto puede ser motivo de confusión para el paciente.



5. La evolución del conocimiento se refleja tanto en la actualización lexicográfica como en las consultas que los usuarios realizan en los corpus lexicográficos y textuales.

El estudio de la terminología de esta área en las distintas ediciones del diccionario general también ha permitido constatar la evolución del conocimiento especializado tanto en la conceptualización de ciertos términos como en la manera como se explican. Finalmente, los datos de uso del diccionario DLE muestran qué unidades son las más buscadas y cómo el diccionario no siempre da la respuesta adecuada a las necesidades del usuario en esta área del conocimiento con un elevado interés social.

PT5 sobre siglas y acrónimos

A partir de los resultados obtenidos podemos destacar una serie de conclusiones:

El empleo de siglas aumenta con el tiempo: no se detecta presencia de las siglas FIV o su correspondiente en inglés IVF durante los dos periodos temporales en los cuales se emplea exclusivamente el término ‘fertilización’. A partir del tercer periodo temporal se incrementa la diferencia entre el volumen de uso de FIV (o IVF) y sus correspondientes formas plenas.

Se produce sinonimia en las formas desarrolladas: FIV ‘fertilización o fecundación in vitro’; TRA ‘técnicas o tratamientos o tecnologías de reproducción asistida’.

La influencia del inglés se aprecia también debido a la presencia de las formas inglesas equivalentes IVF, ART, IVF-ET, IVF-ICSI, sobre todo en los últimos periodos temporales en contextos donde carece de sentido su uso en otra lengua que no sea español.

La mayoría de los documentos que contienen las siglas sin sus formas desarrolladas pertenecen a una única revista, lo que sería un indicativo de la falta de rigor en el empleo correcto de la redacción, ya que no existe ninguna indicación del empleo correcto de las siglas. Los documentos del ámbito del derecho utilizan menos la siglación que los textos científicos médicos

Abundante presencia de vacilaciones en un mismo documento: las dos formas plenas de FIV, los signos ortotipográficos (siglas con o sin puntos; FIV/ICSI o FIV-ICSI), diferentes plurales –el TRA, las TRA, las TRAs, distinto género –las TRA, los TRA). A veces la alternancia se debe a razones contextuales: presencia en citas, títulos, bibliografía, notas o, como en algunos documentos legales, el propio ámbito (Ley sobre Técnicas de reproducción asistida o LTRA pero nunca Ley TRA)

A medida que pasa el tiempo las siglas analizadas se convierten en unidades terminológicas más específicas y sufren cambios como el aumento de sinónimos (RMA), la creación de formas compuestas (LTRA, EUTRA, FIV-ICSI, etc.), la acronimización (FIVITE), entre otros.

PT sobre herramientas

En este informe complementario se describen brevemente las diferentes herramientas informáticas utilizadas para obtener las unidades de significación especializada que se han utilizado para realizar y mostrar este trabajo. Se analizan los mecanismos utilizados para la obtención de la terminología y a continuación se muestra cómo se han obtenido las unidades especializadas producto de los diferentes mecanismos de reducción (siglas, acrónimos, abreviaturas, etc.). Finalmente, se describe una herramienta que ayuda a visualizar de manera



óptima los resultados obtenidos.

El **impacto científico** del proyecto se puede resumir en la innovación en el estudio de la terminología a partir de corpus textuales desde la perspectiva diacrónica, y la correlación de variables externas de la evolución científica para dar cuenta del cambio de la terminología, la aparición de neologismos y la desaparición en el uso de terminología obsoleta: nueva línea de estudio de la terminología e innovación metodológica asociada. **En el plano aplicado**, cabe destacar el estudio de las debilidades de las obras lexicográficas en una materia de gran impacto social que podrán disponer de datos analizados para la actualización de diccionarios o para realizar un diccionario completo sobre reproducción asistida en español.

El **impacto tecnológico** del proyecto, ya comentado anteriormente, reside en la creación de recursos textuales y léxicos que se ponen a disposición de la comunidad investigadora y la revisión y correspondiente actualización de herramientas de extracción, desambiguación y visibilización de datos muy usadas en lingüística computacional.

F2. Impacto socio-económico de los resultados del proyecto

(descripción de las actuaciones de divulgación de los resultados a los colectivos más relevantes para la temática del proyecto y a la sociedad en general, justificación e identificación de los aspectos del proyecto que tienen o pueden tener impacto socio-económico por ejemplo incremento del bienestar, aumento de empleo y/o competitividad, aumento de seguridad, mejora del medioambiente, etc)

F3. Impacto no previsto derivado del proyecto

F4. Sector de Impacto de los resultados del proyecto: industria, administración, política, aumento del conocimiento, salud, medioambiente....

Ámbito de la salud, especialmente para departamentos de documentación médica y/o informática médica. Además, los resultados del proyecto se suman también a otras propuestas científicas de renovación de la comunicación médico-paciente (enriquecimiento de textos, expansión de siglas, definiciones de conceptos, gestión de la variación, etc.).

Aumento del conocimiento en lingüística, concretamente en terminología, neología, morfología léxica, semántica léxica, cambio lingüístico, lingüística de corpus y lingüística computacional.

F5. ¿Cuenta con colaboraciones de entidades o empresas que puedan explotar los resultados? *(Describe dicha colaboración, y en el caso de existir el plan de explotación de los resultados)*

F6. ¿Qué actividades del proyecto pueden generar valorización y transferencia del conocimiento?



La difusión de los resultados mediante publicaciones, presentaciones en congresos y cursos de postgrado. Además de los ya realizados durante el período del proyecto (2018-2020), como es razonable, se continuarán realizando acciones de difusión de resultados como mínimo en el período 2021-2022. Ya se ha comentado con anterioridad, la participación prevista en los congresos internacionales de referencia en nuestro ámbito (terminología y neología), RITERM2021 (México) y CINEO2022 (Italia). Hay que añadir también los artículos para revistas de impacto internacional como *Terminology*, *Language variation and change*, *International Journal of Corpus Linguistics* o *Ibérica*, tal como se preveyó en la solicitud inicial.

La puesta a disposición de los investigadores en lingüística y en informática médica de los recursos creados a través de servicios web.

G. Dimensión de sexo y/o género en la investigación

G1. Análisis de género en la Investigación

Resuma brevemente cómo ha contemplado la Integración del análisis de género en la investigación (IAGI) en los distintos aspectos del proyecto: objetivos, metodología, resultados, aplicaciones e impacto social y económico de los mismos.

El proyecto no incluye objetivos de análisis del género. No obstante, el proyecto asume dos criterios básicos en el uso y la citación de bibliografía:

- Búsqueda de equilibrio de género en las fuentes teóricas utilizadas y en la selección de textos para el corpus de reproducción asistida.
- Visibilización de mujeres mediante el uso del nombre de pila de los autores en la bibliografía citada en las publicaciones de resultados del proyecto.

Por otro lado, el PT2 sobre desaparición o sustitución de terminología ha incluido un apartado temático sobre la terminología utilizada para denominar y caracterizar las personas afectadas o involucradas en procesos de reproducción asistida, con ejemplos como la sucesión temporal de *hembra* > *mujer casada* > *mujer afectada* > *receptora* o *donante*, entre muchos otros casos bien singulares en este ámbito interdisciplinario (discursos médico, jurídico y ético).

G2. Igualdad de género en la ejecución del proyecto

Resuma brevemente las actuaciones realizadas para promover la igualdad de género en la ejecución del proyecto: composición del equipo investigador y/o de trabajo, distribución de tareas, firma de las publicaciones y otros resultados, acciones para evitar posibles sesgos en la selección de personal con cargo al proyecto, o de contratados para la formación de doctores

El equipo investigador está formado por 5 miembros, todas mujeres. Explicable por la alta presencia de mujeres en el ámbito del léxico, demostrable en la composición de otros grupos de investigación en lexicología, terminología y neología. El equipo de trabajo, formado por 18 miembros, se distribuye en 10 mujeres y 8 hombres. Globalmente, el 65% de los investigadores del proyecto son mujeres y el 35%, hombres.

Las contrataciones a tiempo parcial de técnicos lingüistas han sido equilibradas: 1 mujer y 1 hombre. Una distribución del 50% que se dio también en las demandas recibidas para las ofertas de



empleo publicadas.

El personal investigador en formación (con becas y contratos predoctorales o sin ellos) se distribuyen entre 5 mujeres y 3 hombres. Los autores de las 5 tesis doctorales defendidas vinculadas directamente con el proyecto son 2 hombres y 3 mujeres, y las tesis en curso se distribuyen entre 1 hombre y 2 mujeres. Globalmente se reproducen aproximadamente los mismos porcentajes que en el volumen global de investigadores: 62,5% mujeres y 37,5 hombres.

Hay que señalar que sí que existe un pequeño sesgo en las tareas dentro del proyecto, por cuanto las tareas informáticas son mayoritariamente cubiertas por hombres (6 frente a 2/3 mujeres) y el asesoramiento médico es de 1 miembro masculino del proyecto. En cambio, las tareas de análisis lingüístico se distribuyen igualmente entre todo el resto de miembros del proyecto.

El criterio que hemos utilizado para la firma de publicaciones de autoría múltiple entre miembros del proyecto es la primera firma para el coordinador de la publicación y el resto por orden alfabético. En esta línea, en las publicaciones de autoría múltiple relacionadas con aportaciones derivadas de las tesis doctorales, la primera firma es para el doctorando y la segunda para la directora de la tesis. El porcentaje superior de mujeres en el proyecto tiene su correlato en la autoría múltiples de una parte de las publicaciones.